Her
Slg. Her
1426

156

1426

Emma di Resburgo.

Melodramma eroico

in due Atti

da rappresentarsi

nel Reale Teatro di Sassonia.

Dresda, 1820.

Emma von Resbourgh.

1426

Heroisches Melodram

in zwey Aufzügen

für

das Königl. Sächsische Theater.

Dresden, 1820.

PERSONAGGI.

EDEMONDO, Conte di Lanerk.

EMMA DI RESBURGO, di lui moglie.

NORCESTO di Cumino, attuale Signore di Lanerk.

OLFREDO di Tura.

DONALDO di Solis.

ETELIA, figlia d'Olfredo.

ETVINO, fanciullo di sei anni.

Coro di Cavalieri, di Pastori e di Popolo. — Araldi, Scudieri, Guardie, Pastori, Ragazzi, Ragazze.

L'Azione nella Scozia, nella Contea di Lanerk. L'Alto Primo al Castello di Tura. Il secondo in Glascow, Capitale.

La Musica di Meyerbeer.

Personen.

Edmund, Graf von Lanerk.
Emma von Resbourgh, seine Gemahlin.
Norcester von Cumino, gegenwärtiger Besitzer von Lanerk.
Olfred von Tura.
Donald von Solis.
Etelia, Olfreds Tochter.
Etwin, ein Knabe von 6 Jahren.
Chor von Rittern, Hirten und Hirtinnen und Volk. Herolde, Waffenträger, Wachen, Kinder.

Die Handlung geht in Schottland in der Grafschaft Lanerk vor. Der erste Akt spielt in und beym Schlosse Tura, der andre in der Hauptstadt Glasgow.

Die Musik ist von Meyerbeer.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Deliziosi contorni del Castello di Tura, sulle rive del Clide, che si vede discendere fra le ridenti colline, che circandano il castello, cui si salisce per ombroso viale: capanne sparse: paesaggi, antichi castelli in lontananza sulle montagne ricoperte di neve: Bosco alla sinistra.

E l'aurora. OLFREDO comparisce sulla soglia del castello: osserva, poi scende.

Olf. *Dal suo placido riposo*
Già si desta la natura:
Sorge l'astro luminoso
Che la torna ad animar.
Dolce calma, gioja pura
Sente l'anima innocente: —
Io t'adoro, o ciel clemente,
Che l'uom giusto vuoi premiar.

(entra nel boschetto: s'aprono intanto le capanne: n'escono Pastori, Pastorelle: Etelia poscia, che ad essi s'unisce)

Coro

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Angenehme Umgegend des Schlosses Tura an der Clyde. Man sieht diesen Fluß von den lachenden Hügeln, die das Schloß umgeben, herabfließen, und dann sich in schattige Thäler verlieren. Hie und da ländliche Wohnungen und Dörfer; in der Ferne auf den Schneebedeckten Bergen alte Schlösser. Links Gebüsch. Der Morgen bricht an.

Olfred tritt aus dem Schlosse, sieht umher und steigt dann herab.

Olf. Schon aus ihrer milden Ruhe
Ist Natur erwacht zum Glanze
Und der Stern des Tags belebet
Aufwärts steigend sie mit Licht.
Sanfte Freude, süßen Frieden
Fühlt das Herz, das Unschuld hebet.
Gott, du lohnst mit reichem Kranze
Jede still verübte Pflicht.

(er geht in das Gebüsch. Die Hüttenthüren öffnen sich, Hirten und Hirtinnen treten heraus. Später Etelia, die mit ihnen sich eint.)

Chor.

Coro. *Ecco il giorno sospirato*
Arrivato è il bel momento:
Ah! del nostro egual contento
In tal dì non vi sarà.
Lieta ei rende a noi la vita:
Cosa è pena qui s'ignora:
Col piacer qui regna ognora
La più tenera amistà.
(Olfredo ritorna; è commosso.)
Uno stato più felice
Nò, del nostro non si dà.
(trombe lontane.)
Tutti. *Ma — quai trombe! — qual suono ascoltiamo —*
A turbar chi ci viene? — osserviamo.
Di guerrieri si vede un drappello —
A tal parte già mostra avanzar.
Lo stendardo del Principe è quello:
Il Sovrano pensiamo a onorar.

SCENA II.

Araldi, guardie che precedono Norcesto, il quale viene con Donaldo e varj Cavalieri. Olfredo, Etelia, e il Coro si ritirano rispettosi.

Nor. *Non v'atterisca, amici,*
Di quelle trombe il suono:

In

Chor von Hirten und Hirtinnen.

Seht, der schöne Tag ist kommen,
Das Ersehnte ist erschienen,
O, begrüßt mit frohen Mienen
Diesen Tag der höchsten Lust.
Heiter fließt uns nun das Leben,
Nimmer kennt man bange Sorgen,
Bey der Wonne Frühlingsmorgen
Lacht die Freude in der Brust.

(Olfred kommt tief bewegt zurück.)

Alle. Doch, welch Geräusch! Trometen — o höret!
Sagt, wer ist es? der hier urs störet?
Krieger sehen wir dort nahen —
Und hieher, sie kommen nun schon.
Die Fahne des Prinzen! — Ehrfurcht empfahen
Sollen sie, wie sie gebührt dem Thron.

Zweyter Auftritt.

Herolde. Wachen. Hinter ihnen Norcester mit Donald und andern Rittern. Olfred, Etelia und der Chor ziehen sich ehrerbietig zurück.

Norc. Laßt euch den Ton nicht schrecken,
Der kriegrisch hier erklinget,

Nur

In campo, fra nemici,
Vuò spargere il terror.
Al padre d'intorno,
Miei cari, venite:
Tranquilli giojte,
Sgombrate il timor,

Coro. *Fra gioje innocenti*
Noi siamo contenti:
Ci rende felici
La pace, l'amor.

Nor. *Oh quanto felici*
Voi siete, o pastori,
Cui brilla ne' cori
La pace, l'amor.

(un' Araldo dà un segno di tromba: un'altro spiega, e s'appresta a leggere un'editto: tutti sorprendono, e s'affollano.)

Coro. *Ma qual si pubblica cenno del Principe? —*
Odasi, leggasi — che mai sarà?

Aral. *Stranieri accogliere nessun potrà —*
(il popolo ripete sotto voce)
Che si palesino pria converrà.
Quanto può chiedere tutto otterà
Quel che Edemondo scoprir saprà —
(alla parola Edemondo moto generale d'orrore, di fremito, d'indignazione.

Coro

Nur wo das Schwerd man schwinget
Sey Schrecken er dem Feind.
Dem Vater des Landes,
Kommt näher, ihr Guten,
Zu frohen Minuten
Bleibt heiter vereint.

Chor. Bey schuldlosen Trieben
Sind froh wir und heiter
Der Frieden, die Liebe
Beglücken uns ganz.

Norc. Ihr glücklichen Hirten,
Die Frieden und Liebe
Bey schuldlosen Triebe
Sich flechten zum Kranz.

(ein Herold giebt mit der Trompete ein Zeichen, ein andrer entfaltet ein Blatt, um einen Befehl daraus vorzulesen. Alle stellen sich aufmerksam in Gruppen.)

Chor. Welch ein Geheis des Fürsten verkündet er?
O höret und leset, was das wird seyn.

Herold. Es nehme niemand Fremde bey sich ein.
(das Volk wiederholt leise die Worte.)
Sie müssen ihm erst volle Kunde verleihn.
Erhalten soll jeglicher was er begehrt,
Der Nachricht von Edmund gewährt.

(bey dem Namen Edmund, geben alle Zeichen des Staunens, Schreckens und Abscheus zu erkennen.)

Coro. *Edemondo! — Ah! quel nome*
fa orrore.
Parricida crudel, traditore! —
Qual furore nel seno mi desta! —
Qual delitto che fremer ci fa!

Nor. *(Quali smanie al cor mi sento!*
Si ridesta il mio tormento:
Ah! rimorsi miei tacete,
Regger l'alma oh Dio! non sà.)

Olf. *(Quali angustie al cor mi sento!*
Quel furor, per lui pavento:
Forse il misero è innocente,
E non trova oh Dio pietà.)

Coro. *Stragge, morte, terrore, ven-*
detta;
La natura, la legge, l'aspetta.
Qual ricordo che fremer ci fa,
Tremi, pera, nessuna pietà.
(il Coro si disperde.)

SCENA III.

Norcesto, Olfredo, Etelia, Donaldo,
Seguito.

Olf. Al nuovo Sire di Lanerk, io stendo
Amica mano; e con piacere io vedo
Il figlio d'un antico
Nostro compagno d'armi, e fido
amico.

Nor. A te ben grato, o saggio Olfredo.
(s'impalmano.)

Olf.

Chor. Edmund! Ha, dieser Nam' ist Schrecken!
Mörder, Tyrann und Verräther!
Wuth nur kann er in mir wecken,
Abscheu vor seiner gräulichen That.

Norc. (für sich.) Welche Qual durchzuckt mein Leben!
Wie die Furien sich erheben!
Schweiget ihr Gewissensbisse!
Himmel! ich weiß keinen Rath.

Olf. (eben so.) Wie durchzuckt mir Angst das Leben!
Wie sie wüthend sich erheben!
Ach! vielleicht ist er unschuldig.
Und kein Retter der sich naht!

Chor. Ketten, Qualen, Todt, Verderben
Wartet sein, ja er muß sterben.
Dies Gedächtniß seiner That,
Allen sich mit Schaudern naht.
(der Chor entfernt sich einzeln.)

Dritter Auftritt.

Norcester. Olfred. Etella. Donald. Gefolg.

Olf. Ich reiche dem neuen Gebieter von Lanerk die befreundete Rechte, und erblicke mit hoher Freude in ihm den Sohn eines meiner alten Waffengenossen und Freunde.

Norc. (ihm die Hand drückend.) Habt Dank, weiser Olfred.

Olf. Oh! il prode,
E leal Cavaliere
Era Duncalmo il padre tuo! la lode
Spesso ottenea de' nostri Bardi:
Nor. È vero. (frenato sospiro.)
Olf. Fu il degno fratel d'armi di Roggero,
Ultimo nostro Sire. — Sventurato!
Com'egli ebbe a morire! assassinato:
Nor. (O Dio!) (agitato.)
Olf. E per man di chi? —
(marcato, e fissando Norcesto.)
Nor. Taci. (con affanno.)
Olf. Infelice! (come sopra.)
Per le mani d'un figlio! — almen si dice.
Nor. Oh! che ricordi mai? — (come sopra.)
Olf. Tu fremi?
Nor. Tu non sai! —
Quanto il mio cor ne soffra.
Don. Edemondo
Però il frutto non colse
Della sua colpa indegna:
Egli ambiva regnar —
Nor. (Ohimè!)
Olf. E non regna —
Tuo padre, ch'era al buon Rogger cugino,
Al trono fu dal Popolo acclamato:
Edemondo alla morte condannato.

Etel.

Olf. Ha, der alte Dunkan, Euer Vater, war ein treflicher, edler Ritter. Unsre Barden haben sein Lob oft gepriesen.

Norc. (mit halb verborgnem Seufzer) Ja wohl.

Olf. Er war der treue Kampfgefährte des wakkern Rogers, unsers vorigen Herrns. — Der Unglückliche! — daß er so sterben mußte! — Meuchlings gemordet!

Norc. (unruhig.) O Gott!

Olf. (mit Beziehung, und Norc. fest anschauend.) Und durch wessen Hand?

Norc. (betrübt.) Schonet!

Olf. (wie oben.) Der Unglückliche! — Durch die Hand eines Sohns! — So sagt man wenigstens.

Norc. (wie oben.) Welche Erinnerungen weckt Ihr? —

Olf. Ihr zittert?

Norc. Ihr wißt nicht — wie sehr mein Herz dabey leidet.

Don. Indes genoß doch Edmund die Frucht seiner Schandthat nicht. Er wollte die Herrschaft erringen —

Norc. (für sich.) Weh mir!

Olf. Und erzwang sie doch nicht. Dein Vater, des guten Rogers nächster Verwandter, ward vom Volke auf den Thron gerufen, und Edmund zum Todte verurtheilt.

Etel. Emma, la virtuosa
Contessa di Resburgo, la sua sposa
Divise la sua sorte, il suo periglio,
Fuggì seco col misero suo figlio.

Nor. Al mio
Vicin castello, a respirar di queste
Aure felici io rimarrò — Ben dolce
A me sia il rivederti. — (Ah! nel mio core
Tutto d'averno ei ridestò l'orrore.)
(parte col seguito.)

SCENA IV.

OLFREDO, ETELIA.

Olf. (Oh come egli pareva
Agitato, confuso! — se mai! —)

Etel. Padre;
Ed anche il nostro Etvino, il pargoletto
Che sulle soglie del castello esposto
Tu ritrovasti un dì, forse appartiene
A illustri, e sventurati genitori:

Olf. Si: lo credo. — E ben pago
Son d'averlo raccolto:

Etel. Cosi vago!
Di si nobil sembiante! — Gli infantili
Atti suoi si gentili!

Olf.

Etel. Emma, die tugendhafte Gräfin von Resbourgh, seine Gattin theilte sein Schicksal, die Gefahren, die ihm drohten. Sie floh mit ihrem unglücklichen Knaben.

Norc. Ich will mich jetzt in mein nahgelegnes Schloß begeben, um die schöne Luft hier einzuathmen. Mit Freuden werde ich euch wiedersehen. (für sich.) Alle Höllenqualen hat er in meiner Brust wieder aufgereizt.

(geht ab mit Gefolge.)

Vierter Auftritt.

Olfred. Etelia.

Olf. (für sich.) Wie bewegt war er! — Wie unruhig schien er mir — wenn —

Etel. Lieber Vater, vielleicht gehört auch unser Etwin, das liebe Kind, das Du an der Pforte des Schlosses einmal ausgesetzt fandest, vornehmen aber unglücklichen Eltern an?

Olf. Ja, mir scheint es so. — Es freut mich noch in der Seele, daß wir ihn auferzogen haben.

Etel. Er ist so gut, so ein schöner Knabe, hat so ein edles Ansehn. Wie voll Anstand sind schon alle seine kindlichen Bewegungen!

Olf. Io di già l'amo —
Quale mio figlio —

Etel. E tutti noi l'amiamo —
E quel Bardo straniero
Che triste, errante, misero accogliesti,
Sono già tante lune, oh! come l'ama!
Egli promise ritornar,
Ch'è a te sacro, in sì bel giorno,
A questi monti, a queste selve intorno.
(preludio d'Arpa.)

Olf. Ah! il miro assiso apunto
Al solito pendio nel suo dolore,
Cantar le pene d'infelice amore.

(Il fanciullo Etvino scende dal castello con un servo, e corre fra le braccia d'Etelia.)
(Sortiranno i pastori e le pastorelle.)

Emma. (di dentro.)

Sulla rupe triste, e sola
Elga piange e sposo, e figlio.
Trema ognora alor periglio:
Non v'è più chi la consola.
E fra teneri lamenti
Chiede al ciel per lor pietà.

Coro. *D'Elga a teneri lamenti*
Vorrà il ciel sentir pietà —

SCE-

Olf. Ich liebe ihn auch wie meinen Sohn.

Etel. Wir alle lieben ihn, und wie hat ihn nun vollends der Barde lieb, den Du vor so vielen Monaten, als er so traurig und elend umherirrte, bey Dir aufnahmst. Er versprach ja heilig an diesem für Dich so lieben Tage, hieher in unsre Thäler wieder zurückzukommen.

(man hört Harfentöne.)

Olf. Da sieh dorthin; da sitzt er ja schon wie gewöhnlich am Felsenhange in seinem Schmerz versenkt, und singt Lieder unglücklicher Liebe.

(der Knabe Etwin kommt mit einem Diener aus dem Schlosse und eilt in Eteliens Arme. Bald darauf erscheinen Hirten und Hirtinnen wieder.)

Emma (innerhalb der Scene.)

An dem Felsen still und klagend
Elga weint um Sohn und Gatten,
Bey Gefahren für sie zagend,
Ach! und keiner hilft der Matten.
Nur zum Himmel kann sie flehen,
Daß er ihnen Schutz verleih.

Chor. Gott wird gnädig auf sie sehen,
Daß die Tröstung nahe sey.

SCENA V.

Emma, vestita da Bardo, con Arpa: tutti le corrono all'incontro: Etvino si stacca da Etelia, e va a lei. Olfredo la considera attentamente, e con interesse.

Emma. *L'infelice padre intanto* —
(riprende il canto, e come dirigendone l'espressione al fanciullo.)

Tutti. *Lascia omai si triste canto:*
Esultar tu dei con noi:
Sien di gioja i canti tuoi
Elga lieta dei cantar.

Emma. *Elga lieta! — dei cantare* —
Ah — questo bacio
(con trasporto bacia Etvino.)
Gioja a me puoi ispirar.
Ma dopo tanti
Sospiri e pianti
Giunge il momento
Consolator.
Rivede il figlio:
Lo sposo abbraccia:
Nelle lor braccia
Scorda il dolor.
Già si confondono
I baci, l'anime:

Lan-

Fünfter Auftritt.

Emma, als Barde gekleidet, kommt mit der Harfe. Alle gehen ihr entgegen. Etwin macht sich von Etelia los, und eilt zu ihr. Olfred betrachtet sie aufmerksam und theilnehmend. Emma fängt ihren Gesang wieder an, und richtet den Ausdruck ihrer Gefühle an das Kind

Emm. Der bedrängte Vater aber —

Alle. O! laß ruhn die Schmerzenklänge.
Stimme mit in Festgesänge,
Daß sich Freund an Freunde dränge,
Elga singe fröhlich auch.

Emm. Fröhlich singen — sollte Elga? —
(sie küßt Etwin mit Entzücken.)
Ja, dieser Kuß,
Strömt in mir der Wonne Hauch.
Nach so vielen Schmerzen
Und bangen Sorgen
Erblüht im Herzen
Der Freude Glück.
Den Sohn zu küssen,
Zu sehn den Gatten,
Sie nah' zu wissen,
Bringt Ruh zurück.
Schon klopfet Brust an Brust,
Schon drängt sich Lust an Lust,

Schon

Langue di gioja,
Brilla d' amor.

Coro. *Si: dopo tanti*
Sospiri, e pianti:
Giunge il momento
Consolator.

Olf. Lasciaci, Etelia. — Io bramo
Rimaner solo con Egildo:

Emma. (Oh Dio! —
Quale in esso desio?)

Etel. Venite, amici,
Appresterem la festa.
(prende Etvino fra le braccia.)
Fra le mie braccia, Etvino:

Emma. Deh! — t' arresta.
Un solo istante, un bacio ancora.
Oh! il padre, —
Orfano sventurato
(lo bacia col più vivo sentimento.)
Perchè non puoi stringer così? —
nè mai —
(cupamente.)
Forse più lo vedrai:

Olf. (che l'avrà osservata.)
(E che più dubitar? —) Vanne:
(Etelia, e tutti si ritirano.)

SCENA VI.

OLFREDO, EMMA.

Olf. Siam soli: (rispettoso, e marcato.)
Giunto è l'istante: alto è il periglio.

Emm.

Schon glänzt der Wonnen
Beseelter Blick.

Chor. Nach so viel Schmerzen,
Und bangen Sorgen,
Erblüht dem Herzen
Der Freude Glück.

Olf. Verlaß uns Etelia. Ich wünsche mit Egild allein zu seyn.

Emm. (für sich.) Gott, was mag er wollen?

Etel. Kommt, Freunde! laßt uns Alles zum Feste vorbereiten. (nimmt Etwin auf die Arme.) Komm, Etwin.

Emm. O, halt ein! Nur noch einen Augenblick! Nur noch einen Kuß! O, Dein Vater! — Unglückliche Waise! — (küßt ihn mit innigster Empfindung.) Warum kann er nicht auch Dich so an das Herz drücken? (abgebrochen.) Vielleicht sieht er — nie Dich wieder!

Olf. (der genau auf sie merkt; für sich.) Wer könnte da noch zweifeln? (laut:) Geh!

(Etelia geht mit dem Chore ab.)

Sechster Auftritt.

Olfred. Emma.

Olf. (achtungsvoll und mit Beziehung.) Wir sind allein. Der Augenblick ist da. Die Gefahr ist aufs höchste gestiegen.

Emm.

Emma. Olfredo! — (sorpresa, incerta.)
Olf. Principessa! — (per prostarsi.)
Emm. Che fai? — che dici? — (oh Dio!)
(colpita, agitata.)
Sorgi: misera me —
Olf. Calmati — Il mio
Core è leal, sensibile! — Tu omai
Troppo meco tacesti.
Emm. E come sai? —
Olf. L'amor di madre ti tradì — Più volte,
Che sola con Etvino ti credevi,
Al seno lo stringevi. — Figlio mio,
Caro figlio, piangendo tu sclamavi:
Edemondo nomavi —
Emm. Ecco in tua mano
(nobile, e con fiducia.)
Dunque del tuo sovrano
Il figlio, e la consorte.
Olf. E difenderli io giuro: — Ma la sorte
Or qual è d'Edemondo?
Emm. Ah! — ch'io l'ignoro.
Da quell' orribil notte in cui fuggendo
Dal furore del popolo, eccitato
Dal perfido Duncalmo, io mi trovai
Separata da lui, più non lo vidi;
Più non ne seppi —
Olf. Oh! ti compiango.

Emm.

Emm. (bestürzt, unentschlossen.) Olfred!

Olf. (niederknieend.) Prinzessin!

Emm. (betroffen und bewegt.) Was thut Ihr? — Was sagt Ihr? (für sich.) O Gott! — Steht auf — O ich Aermste!

Olf. Beruhigt Euch. Mein Herz ist treu und fühlend! — Nur zu lange habt Ihr gegen mich geschwiegen.

Emm. Und wie wißt Ihr? —

Olf. Die Mutterliebe verrieth Euch! — Oft, wenn Ihr Euch mit Etwin allein glaubtet, drücktet ihr ihn ans Herz, nanntet ihn weinend Euren Sohn, Euren theuren Sohn: nanntet Edmund —

Emm. (edel und vertrauend.) Wohl denn, in Eurer Hand ist jetzt der Sohn und die Gattin Eures Fürsten.

Olf. Und sie zu vertheidigen ist mein Schwur. Aber was ist Edmunds Loos?

Emm. Ach! ich weiß es nicht! In jener schrecklichen Nacht, wo wir bey dem Volksaufruhr, den der treulose Dunkan angefacht hatte, flüchten mußten, ward ich von ihm getrennt, sah ihn seit dem nicht wieder — weiß nichts mehr von ihm.

Olf. Wie beklage ich Euch!

Emm. Udia vantare il tuo bel core. —
Il cielo invocai: presi il figlio, là l'esposi —
(segna la porta del castello.)
Pietoso il raccogliesti: respirai. —
Bardo mi presentai. — Nel tuo castello
Ebbi asilo ospitale; — e da quel giorno,
Vicina al figlio, ignota madre, allora
Che stringerlo al mio sen, che di suo padre
L'imagine parlante in lui baciar possio
Parmi d'eser felice, e tutto oblio.
(partono.)

SCENA VII.

Dalle montagne scende, e comparisce sulle colline un Pastore: è Edemondo così travestito. Ei guarda d'intorno, cerca riconoscere i luoghi.

Edem. *Io vi lasciai, deserte,*
Gelate rive degli Ebridi. — Io miro
Un cielo azzurro, un sol brillante. — Io spiro
Ancora un' aura dolce, sospirata —

L'au-

Emm. Ich hörte Euer edles Herz rühmen. Da betete ich zu Gott, nahm meinen Sohn, und setzte ihn dorthin aus. (sie zeigt auf das Thor des Schlosses.) O Ihr nahmt ihn mitleidig auf — da athmete ich wieder — Als ein Barde erschien ich vor Euch. — Auch mich nahmt Ihr mild in Euer Schloß, und von diesem Tage an wähnte ich, meinem Sohne so nahe, ob schon als Mutter von ihm nicht gekannt, wenn ich ihn ans Herz drücken, wenn ich in ihm das treue, sprechende Bild seines Vaters küssen konnte, nicht mehr unglücklich zu seyn!
(geht mit Olf. ab.)

Siebenter Auftritt.

Auf den Bergen sieht man einen Hirten. Er steigt herab. Es ist Edmund in fremder Kleidung. Er sieht sich um, und sucht den Ort wieder zu erkennen.

Verlassen hab ich dich du schneebedecktes
Unwirthliches Geküste der Hebriden.
Ich seh wieder blauen Himmel, sehe
Die Sonne hellerstrahlend wiederum. —

Ich

L'aura del patrio suolo. — Io vi ravviso,
Spiaggie apriche, ridenti: — Ecco i bei colli —
Sparsi d'erbe, di fiori
I vaghi prati — Ah! — de' nostri pastori

(Un pastore dalle colline traversa la scena, suonando.)

Ecco l'usato suon! — quante soavi —
E crude rimembranze! — oh, cari oggetti
De' miei teneri affetti — oh sposa! — oh figlio! —
In queste selve appunto, io vi perdei —
E quai giorni d'orror furono i miei!
Ciel pietoso, tu che vedi
Il mio pianto, il dolor mio,
Tu che sai se reo son io,
Se innocente è questo cor —
Deh! la calma tu concedi
A uno sposo, un genitor. —
Uno sguardo di mia moglie! —

Un

Ich athme milde, langersehnte Luft —
Die Luft des Vaterlands! — Euch bin ich nah
Ihr lachenden Gefilde, sonnig, blühend. —
Hier diese schönen Hügel — bunten Wiesen
Voll Blumenschmelz und Blumenduft. —
O Gott!

(ein Hirt geht über die Bühne und bläst ein Lied.)

Das ist der mir so lang vertraute Ton
Von unsern Hirten — welche süße, ach,
Und doch so grausame Erinnerung!
O Wesen, ihr! die über alles mir
Geliebt und theuer sind! — O Gattin! — Sohn! —
In diesen Wäldern hier verlor ich Euch —
Und welche Tage voller Qualen wurden
Seitdem mein Theil! —

Du dort oben, ewger Rächer,
Der mein Leiden kennt und wäget,
Der es weiß, ob ich Verbrecher,
Ob ich schuldlos elend sey,
O! dem Vater, o! dem Gatten
Steh mit deinem Troste bey!
Nur ein Blick von meiner Gattin!

Nur

Un sorriso di mio figlio! —
Ah! che in loro io fissi il ciglio,
Che una volta sola almeno
Io li stringa a questo seno.
Ah! di più bramar non sò,
A quel tenero momento
Di contento — io morirò.

Ove cercarne? — a chi? — Già un semilustro
Corso è d'allora. I disagi, gli affanni
Hanno alterato già le mie sembianze:
E chi può ravvisare in queste spoglie:
Il misero! — chi viene? — è del castello
Forse quegli il signor; quel saggio Olfredo
Che a' miei tempi lontano — Ardir —

SCENA VIII.

OLFREDO, EDEMONDO.

Edem. Signore! — (presentandosi.)
Olf. (Quale aspetto! — e un pastor! —) Stranier, che vuoi? —
Edem. Sacra ognora tra voi
Fu l'ospitalità.

Olf.

Nur ein Lächeln von dem Sohne!
Daß zu all der Leiden Lohne,
Ich nur einmal sie erblicke,
Einmal nur ans Herz sie drücke,
Und gestillt ist dann mein Flehn!
Ach bey diesem Augenblicke
Müßt in Wonne — ich vergehn!

Wo soll ich sie suchen? — wen fragen? — Schon sind mehr als drey Jahre verflossen, seit ich sie nicht sah. — Leiden, Kummer, Entsagungen haben meine Züge verändert. Wer wird mich wieder kennen in dieser ärmlichen Kleidung? — im Elende! — Wer kommt? — Vielleicht ist dies der Besitzer jenes Schlosses, der weise Olfred, der schon lange vor meiner Zeit — Muth gefaßt!

Achter Auftritt.

Olfred. Edmund.

Edm. (ihn anredend.) Sir!

Olf. (für sich.) Was sehe ich! — Es ist ein Hirt! (laut.) Fremder, was wollt Ihr?

Edm. Gastfreundschaft war von jeher bey Euch heilig.

Olf. Vanto, piacere
A me fu sempre l'offerirla. — Or dimmi,
E chi sei?

Edem. Tu lo vedi: — Un' infelice.

Olf. Dritto acquisti al mio cor; Ma, non mi lice,
Se pria non ti palesi,
Accoglierti, o stranier.

Edem. Ma — (si turba.)

Olf. Non son'io
Che ciò esigo.

Edem. E chi dunque? —

Olf. Leggi: (gli addita di leggere all' albero.)

Edem. Oh Dio! —
(va, legge, s'agita, è colpito.)
Sventurato Edemondo! —

Olf. (Ei si turba! — geme! — e che mai! —)
(osservandolo con interesse.)
Conosci
Tu Edemondo?
(entrambi fissandosi, e marcati.)

Edem. Lo credi
Tu Parricida? — Edemondo! — Ei, che il vanto
Nobile avea di lealtà, d'onore! —
Ei, la speme, l'amore,
La gloria di suo padre! — egli assassino!

Olf.

Olf. Freude und Ehre war mir's stets, sie darzubieten. Jetzt sagt mir aber auch, wer Ihr seyd?

Edm. Ihr seht es — ein Unglücklicher.

Olf. Um so größer Eure Ansprüche auf mein Herz. Aber, Fremder, ich darf Euch nicht eher aufnehmen, als bis Ihr Euch mir entdeckt habt.

Edm. (unruhig.) Aber —

Olf. Ich bin es nicht, der dies verlangt!

Edm. Und wer sonst?

Olf. (auf den Anschlag am Baume zeigend.) Leset!

Edm. (liest, und ist heftig betroffen.) O Gott! Unglücklicher Edmund —

Olf. (betrachtet ihn mit Theilnahme.) Er ist unruhig — seufzt — wenn es möglich wäre! (laut.) Kennt Ihr Edmund?

(Beyde sehen sich aufmerksam einander an.)

Edm. Hieltet Ihr ihn für einen Vatermörder — ihn, Edmund — der den Ruf eines edlen, unbescholtenen Mannes hatte — ihn, die Hofnung, die Freude, der Stolz seines Vaters — hieltet Ihr ihn für einen Meuchelmörder?

Olf. (Qual ardor! — quali accenti!)
(come sopra.)
Edem. E assassino di chi? — del suo Sovrano —
(con più espressione.)
D'un' eroe — di suo padre! — quale orrore! —
(piangente, e si copre la faccia colle mani.)
Olf. (Ei piange! — il suo dolore,
Quel suo trasporto — oh ciel! —)
Edem. (E chi sa mai
(tristissimo da se.)
Cosa sarà di lor? —)
Olf. (Scoprasi) Avrai (deciso,)
Tu d'uopo di ristoro, Ed—

SCENA IX.

Emma dal bosco, e i Precedenti.

Olf. (veggendola.)
Opportuno (vicino a lei.)
Egildo, arrivi: A misero straniero
Pronto reca soccorso,
Colmo il nappo ospitale.
Emm. È misero, e stranier! — Tosto.
(con interesse.)
Edm. O dell'infelice sposa d'Edemondo
Di suo figlio tra voi nuova s'è intesa?
Olf. Il ciel veglia a difesa dell'innocenza.
Edm. Ah! di lusinga è questo,
Il momento primiero.

Emm

Olf. (wie oben.) Welche Lebendigkeit — Welcher Ausdruck!

Edm. (mit steigendem Feuer.) Ein Meuchelmörder — und wessen? — seines Fürsten — eines Helden! — o abscheulich!

(er bricht in Thränen aus und bedeckt sich das Gesicht.)

Olf. (wie oben.) Er weint — dieser Schmerz — sein Außersichseyn — Himmel!

Edm. (für sich voll Schmerz.) O Gott! was mag aus ihnen geworden seyn?

Olf. (entschlossen, für sich.) Es muß sich enthüllen. (laut.) Ihr werdet der Ruhe bedürfen, Ed —

Neunter Auftritt.

Emma kommt aus dem Gebüsch. Die Vorigen.

Olf. (sie erblickend, und zu ihr gehend.) Ihr kommt zur gelegnen Zeit, Egild; hier ist ein armer Fremdling, reicht ihm schnell Hülfe, rüstet das gastfreundliche Mahl.

Emm. (theilnehmend.) Fremd — und arm! Sogleich.

Edm. Hat sich unter Euch keine Nachricht verbreitet über Edmunds unglückliche Gattin, über seinen Sohn?

Olf. Gott wacht über der Unschuld.

Edm. O! das ist der erste frohe Hofnungsstrahl wieder.

Emm. A te, straniero, ti conforta.
Edm. Qual voce? (la ravvisa.)
Emm. Oh Dio! — (la riconosce.)
Edm. Sposa! — (si slanciano in seno uno dell'altro.)
Emm. Edemondo!
Edm. Oh mio tesoro!
Emm. Ah! che di gioja or moro.
(sviene fra le braccia d' Edemondo sostenuta da Olfredo)

Edm. ed Emm.

a 2. *Ah! tu vivi — Non deliro!*
Io t'abbraccio — ohimè! respiro:
Olf. *Ah! se il prence mio tu sei —* (per prostrarsi.)
Emm. *Figlio e sposa a lui tu dei.*
Edm. *Oh! — m'abbraccia — Il figlio mio?*
Emm. *È vicino — vive ancor. —*
Edm. *È vicino! — vive ancor.*
Ins. *Io t'adoro, o ciel clemente*
Che proteggi l'innocente:
Nel periglio che l'/m' attende
Deh, lo/la salvi il tuo favor.
a 3. *Ah! s'abbandoni l'anima*
Ai più soavi affetti:
Vicino ai cari oggetti
Che più bramar non sò.
Ah! son pur dolci i palpiti

D'un

Emm. Tröste Dich, guter Fremdling.

Edm. (sie erblickend.) Welche Stimme?

Emm. (ihn anstaunend.) O Himmel!

Edm. Meine Gattin! (sie fallen sich in die Arme.)

Emm. Edmund.

Edm. Mein Alles!

Emm. O, die Freude tödtet mich.

(sie sinkt erschöpft in Edm. und Olfr. Arme.)

Edm. und Emm.

2. Gott! Du lebest! — Welch Entzücken!
Mir im Arme! — O Beglücken!

Olf. (will knieen.) Wenn mein Fürst du bist, so geben —

Emm. Er erhielt Dir unser Leben.

Edm. An das Herz mir — und mein Etwin? —

Emm. Ist hier nahe — lebt uns noch.

Edm. Ist mir nahe — lebt uns noch.

Alle Drey.

3. Dich verehr' ich Gott der Gnade,
Der die Unschuld Du beschützest,
Leite ferner meine Pfade,
Ist ja Dein die Allmacht doch.
Es überläßt die Seele sich
Dem seligsten Empfinden,
Das Theuerste zu finden
Ist ja das höchste Gut.
Wenn Liebende sich wieder sehn,

Da

D'un tenero contento!
L'alma in si bel momento
Gli affanni suoi scordò.
Brilla di speme un raggio:
Mostrasi il ciel sereno:
Si, che felici appieno
Vedervi ancor potrò.

(partono al castello.)

SCENA X.

Giardino al castello di Tura adorno per festa campestre. Ghirlande appese all'intorno, Emblemmi sostenuti su picche ricoperte di fiori, con iscrizioni analoghe: Il palazzo antichissimo è alla destra: In faccia al palazzo, sotto un berceau di fiori, un trono campestre: al di sopra una corona d'alloro, di mirti, di fiori: nel mezzo vi si legge: ad' Olfredo.

ETELIA: ha per mano ETVINO, che porta una corona di fiori, e un mazzolino: qualche pastori, e pastorelle per la scena.

Etel. Ed ei non viene ancora
Il mio buon padre! — ei sa che questa è l'ora
Della sua festa. — Tutto è di già pronto,
Il suo trono campestre, i suoi pastori,

Da wallten nur die Freuden,
Man denkt nicht mehr an Leiden
Wenn Herz am Herzen ruht.
Es lacht das Glück von neuem
Der Himmel glänzet wieder,
Die Hofnung schwebet nieder
Und strahlt in Liebes = Gluth.
(sie gehen ins Schloß.)

Zehnter Auftritt.

Garten am Schlosse von Tura, zum ländlichen Feste geschmückt. Blumengewinde umher. Embleme an mit Blumen geschmückten Stäben, mit angemessenen Inschriften. Die alte Burg rechts. Ihr gegenüber unter einer Blumenlaube ein ländlicher Thron, über ihm ein Kranz von Lorbeern, Myrthen und andern Blumen, welcher die Inschrift: „für Olfred,“ umgiebt.

Etelia bringt Etwin an der Hand geführt, er hat einen Kranz und einen Blumenstraus. Einige Hirten und Hirtinnen auf der Bühne.

Etel. Und mein guter Vater kommt noch nicht? — Er weiß ja doch, daß wir in dieser Stunde die Feyerlichkeit ihm zu Ehren beginnen wollen. Alles ist schon bereitet und fertig, sein ländli-

cher

I doni, i canti, i fiori, Etvino — oh
come,
Da te offerto, più caro
Sarà a lui quest' omaggio,
Pegno del nostro amore,
Simbolo dell' onore,
Dell' immortalità! — Quanto più
bello
Oggi ti mostri! — Là, sul trono —
(lo posa sul trono, e si ferma contemplandolo con compiacenza.)

SCENA XI.

OLFREDO, EDEMONDO, e Precedenti.

Edm. E quello? —
(subito l'occhio su Etvino.)
Olf. Sì. (indisparte.)
Edm Figlio mio! —
Olf. Ti frena — In lui rimira
La stessa effigie tua:
Edm. Ma un bacio almeno,
Un bacio sol. Già un semilustro
privo
Di cari baci io vivo.
Olf. Ti rammenta
Che Norcesto è vicino: che giu-
rasti
Evitarlo, serbarti alla vendetta.
Edm. Oh si. Dunque l'affretta.

Olf.

cher Thron, seine Hirten, die Gaben, die Gesänge, die Blumen und Etwin. — O! wie wird ihm dieses Sinnbild der Ehre und Unsterblichkeit, das Zeichen unsrer Liebe theuer seyn, wenn er es aus Deiner Hand erhält. Sey heute so artig als nur möglich. — Hier, setz Dich indes auf den Thron.

(sie setzt Etwin auf den Thron und bleibt vor ihm stehen, ihn mit Wohlgefallen betrachtend.)

Eilfter Auftritt.

Olfred. Edmund. Die Vorigen.

Edm. (erblickt plötzlich Etwin.) Dieser?

Olf. (bey Seite zu ihm.) Ja.

Edm. Mein Sohn!

Olf. Mäßigt Euch! — Seht nur, wie er Euch ähnlich sieht.

Edm. Aber einen Kuß, nur einen, darf ich ihm doch geben? Schon lebte ich mehrere Jahre ohne diesen süßen Vaterkuß.

Olf. Bedenkt, das Norcester in der Nähe ist, daß Ihr mir schwurt, ihn zu vermeiden, und Euch für die Rache zu sparen.

Edm. Ich schwur und halte es. Eilt nur auch mit ihr.

Olf. Col favor della notte, in salvo —
Etel. Oh padre! — (si voglie.)
Quello ignoto pastor! —
Olf. È amico — Etvino,
(prende Etvino, e lo porge ad Edemondo.)
Un bacio — allo stranier —
Edm. Ah vieni: stretto,
(prendendolo in braccio.)
O figlio – dell'amor a questo petto –
Olf. Or lasciarlo —
Etel. Ecco Egildo — ecco i pastori:
(osservando.)

SCENA XII.

Olfredo va sotto il berceau: Edemondo vicino: intanto preceduti da Emma avanzano pastori, pastorelle, giovani figli, vecchi — ognuno colla sua offerta: —

Etelia è con Etvino.

Emm. *Padre, al tuo trono il canto*
Udrai del Bardo amico
Che i nostri voti esprimerà. —
Le offerte
I nostri omaggi accetta, o padre in questa
Della fè, dell' amor semplice festa.
Ciel! — Norcesto!
(Emma quasi a forza strascina Edem. e lo confonde tra i pastori e le pastorelle, che nell'avvicinarsi del corteggio di Norc. si ritirano all' opposto lato.)

SCE-

Olf. So bald die Nacht anbricht.

Etel. (sich umsehend.) Vater! — Dieser unbekannte Hirt? —

Olf. Ist einer meiner Freunde. Etwin! (er hebt Etwin auf, und reicht ihm Edmund.) Gieb dem Fremden einen Kuß.

Edm. (nimmt Etw. auf den Arm.) O komm! komm an mein Herz! Die Liebe drückt Dich fest und eng an diese Brust!

Olf. Laßt ihn nur wieder.

Etel. (beobachtend.) Da ist Egild — da kommen die Hirten.

Zwölfter Auftritt.

Olfred geht in die Laube. Edmund ist bey ihm. Unterdes kommen, von Emma angeführt, die Hirten und Hirtinnen, jedes Geschlechts und Alters. Jeder bringt eine Gabe mit. Etwin ist bey Etelia.

Emm. O Vater hier, auf deinem Blumenthrone
Wirst Du der Hirten Wünsche hören, die
Dein Freund, der Barde, jetzo für sie spricht.
O nimm die Huldigungen freundlich an
Die mir an diesem Tag der Treu und Liebe
Zur stillen Feyer dieses Fests Dir bringen.
O Gott, Norcester.

(Emma reißt Edm. mit Gewalt fort und verbirgt ihn unter den andern Hirten und Hirtinnen, welche beym Annahn von Norcesters Gefolg sich auf die entgegengesetzte Seite ziehn.)

Drey-

SCENA XIII.

Le guardie già schierate, entra Norcesto, con Donoldo, e cavalieri, seguito da scudieri.

Olf. *Signor* — (incontrandolo.)

Nor. *Alla tua festa,*
Co' nostri Prodi, eccomi. Olfredo. E questa
Di fiducia, e amistà prova ti fia: —

Olf. *A voi dunque, o pastori,*
Pastorelle, con suoni, danze, e canti
Il signor nostro si ricrei, s'onori.

Etel. *E tu, Etvino, quel serto*
Che al tuo benefattor era serbato
Or offri al tuo signor —

Emm. *(Oh Dio!* —*)* (agitatissima.)

Nor. *Bencaro*
A me sarà dall' innocenza —

Edm. *Io tremo:*
(Etelia guida Etvino al trono, e gli addita di porgere il suo dono a Norcesto.)

Nor. *Quanto t' invidio, Olfredo* —
Vieni, amabil fanciullo — oh ciel! — che vedo!
(mentre riceve il dono da Etvino, e vuol baciarlo, resta colpito dalla di lui fiso-

Dreyzehnter Auftritt.

Wachen gehen in Reihen voran, dann folgt Norcester und Donald mit andern Rittern und Waffenträgern.

Olf. (ihm entgegen.) Sir!

Norc. Zu Deinem Feste.
Komm ich, Olfred, mit meinen besten Rittern
Ein Zeichen sey Dir dieses des Vertrauens
Wie meiner Freundschaft.

Olf. Auf, ihr Hirten,
Ihr Mädchen auf, und ehrt mit Tönen
Und heitern Tänzen unsern edlen Herrn.

Etel. Und Du, Etwin, bring diesen Kranz, den Du
Dem Pflegevater bringen solltest, nun
Hier Deinem Fürsten dar.

Emm. (sehr erschüttert.) O Gott!

Norc. Er soll
Aus dieser Unschuld Hand mir theuer seyn.

Edm. (für sich.) Ich bebe!
(Etelia führt Etwin zum Throne und deutet ihm an, Norcester sein Geschenk zu bringen.)

Norc. Wie beneid ich Euch, Olfred!
Komm, holdes Kind. — O Gott, was muß ich sehn!
(indem er das Geschenk von Etwin erhält, und das Kind küssen will, ergreift ihn Erinnerung, als er ihm ins Gesicht sieht. Er betrachtet es genau, wird unruhig, und

nomia: lo osserva, s'agita, lo rispinge: attenzione, sorpresa generale, affanno d' Emma, e d' Edemondo.)

(Quai sembianze! — Fia pur-
vero! —
Chi riveggo in quell' aspetto!
Ei ridesta nel mio petto
Invincibile terror.)

Emm. e Edm.

a 2. *(Non tradirmi in tal momento*
Taci in sen, paterno amor.
Ah! tremar pel figlio io sento
Per lo sposo in petto il cor.)

Olf. *(Ah! per essi al fier cimento,*
Cielo! invoco il tuo favor:)

Donal. Etel.

a 2. *(Qual sorpresa! — qual even-*
to! —
Come smania! qual terror!

Nor. *Quel fanciullo d' onde aves-*
ti? —
(ad Olfredo, con premura e autorità.)

Olf. *Lo raccolsi abbandonato.*
(Norcesto ripete fra se, e medita.)

Nor. *E qual tempo è omai passato?*

Olf. *Scorso è appena un semilustro.*
(Norcesto come sopra.)

Edm. *Come fremo!*

Emm. *Ah! ch' io tremo!*

Nor. *Quel fanciullo avea segnali? —*

Olf. *Scritto foglio —*

Nor.

und stößt es von sich. Allgemeine Aufmerksamkeit und Bewegung, in Emma und Edmund tiefer Schmerz.)

Norc. (für sich.) Welche Züge? — Wäres möglich? —
Wen muß ich hier wieder schauen? —
In der Brust ersteht das Grauen
Das sich nimmer stillen will.

Edm. und Emm. (bey Seite.)
2. Nur nicht jetzo mich verrathen!
Vaterliebe! Mutterliebe!) schweige still.
Nahen neue Frevelthaten?
Gott! wie dies noch enden will.

Olf. (eben so.) Himmel, schütz' der Tugend Saaten,
Die der Sturm verheeren will.

Don. und Etel. (eben so.)
2. Welche Ereignis — Schrecken treten
In das Aug ihm — Wuth tobt still.

Norc. (zu Olfr. mit Andringen und Würde.)
Woher habt Ihr diesen Knaben?

Olf. Ich erhielt ihn ganz verlassen.

Norc. (bey sich selbst nachdenkend, dann fragend.)
Und seit wann könnt Ihr ihn haben?

Olf. Noch sind es nicht ganz drey Jahre.

Norc. (bleibt nachdenkend.)

Edm. Wie ich zürne!

Emm. Ach, ich zittre.

Norc. Hatte dieser Knabe Zeichen?

Olf. Eine Schrift nur —

Nor. (con ansietà.) *Ov' è il foglio?* —

(Olfredo esita: Emma trema, Edemondo é fremente.)

Etelia.

(ingenuamente apre il vestito d'Etvino, ne cava una busta in cuojo, e trae un foglio, che presenta a Norcesto.)

Eccolo —

(Norcesto lo prende, e legge avidamente.)

Emm. Edm. Olf.

a 3. *(Oh momento.)*

Nor. *Ah! s'avvera il mio sospetto:*
E più dubbio omai non v'ha.)

Emm. Edm. Olf.

a 3. *(Ah s'acresce lo spavento*
Per il povero mio cor.)

Nor. *Del fanciul che raccogliesti*
Il destin, l'eta, il sembiante,
(Emma copre col suo corpo Edemondo.)
Tanto al padre simigliante —
Questo foglio — tutto addita —

Emm. Edm. Olf.

a 3. *(Siam perduti!* —

Nor. *Ch' egli è figlio*
D' Edemondo.

Tutti. *Ciel! d' Edemondo!* —
Parricida! — *Traditor!* —
(con sorpresa e fremito.)

Emm. Edm.

a 2. *Me infelice!* } *quale orror!* —
Olf. *Infelici!* }

Nor. *A me il figlio:* (ad Olfredo.)

Olf.

Norc. (dringend.) Muß sie sehen.

(Olfred zaudert, Emma bebt, Edmund ist voll Grimm. Da öfnet Etelia, nichts Arges vermuthend, das Oberkleid Etwins, nimmt eine lederne Kapsel von dessen Brust und zieht ein Blatt aus ihr, das sie Norcester darbietet.)

Seht, da ist's. (Norc. ergreift es und liest hastig.)

Edm. Emm. und Olf. (für sich.)

3. O, welche Qualen!

Norc. (für sich.) Mein Verdacht wird zur Gewisheit,
Und kein Zweifel bleibt mir mehr.

Em. Olf. Edm. (eben so.)

3. Es verschwinden Hofnungs-Strahlen,
Und das Herz bedrückt es schwer!

Norc. Dieses Knabens, den Du aufzogst,
Schicksal, Alter, Augen, Züge —
(Emma stellt sich vor Edm., damit er nicht gesehn werde.)
Gleicht dem Vater zur Genüge —
Dieses Schreiben — alles zeiget —

Emm. Olf. Edm. (für sich.)

3. O! Verloren!

Norc. Daß der Sohn er
Ist von Edmund.

Alle. (mit Staunen und Schaudern.)
Gott, von Edmund!
Vatermörder — Bösewicht!

Emm. und Edm.

2. Weh uns Armen!) Hofnung bricht!
Olf. Weh den Armen!)

Norc. (zu Olf.) Mir den Knaben —

Olf. *Ma — Giurai —*

Nor. *Osi opporti? Guardie —*

(severo.)

Quel fanciullo a lui strappate —

(le guardie lo afferrano: il figlio piange: Emma fuori di se si slancia fra le guardie, e lo riprende, coprendolo colle sue braccia. Olfredo a forza ritiene Edemondo.)

Emm. *Oh crudeli! — v' arrestate —*
Che vi fece lo? lasciate,
E' mio figlio! — figlio mio! —

(lo bacia.)

Coro. *Figlio suo? —*

Emm. *Mi ravvisa — Emma son io.*

(con degnità, e fermezza.)

D' Edemondo la consorte. —
Dal mio sen or sol la morte,

(sorpresa generale.)

Figlio mio, ti strapperà.

a 4. *Di gioja, di pace*
La dolce speranza
Qual lampo fugace
Comparve, e sparì! —

Donal. e Choro.

Vieni alla Reggia: torna agli onori:
Cessa di vivere fra pene, e orrori:
Verso d' un perfido, d' un traditore
In te è colpevole la fedeltà.

Emm.

Olf. Hab geschworen —

Norc. (streng) Wie, Ihr wagt es! — Wachen her!
Reißt das Kind aus seinen Armen.
(die Wachen wollen Etwin fortreissen, das Kind weint. Emma stürzt sich außer sich unter die Wachen und schließt Etwin an sich, ihn in ihren Armen verbergend. Olfred hält Edmund mit Gewalt zurück.)

Emm. Haltet, haltet! — Habt Erbarmen!
Laßt ihn mir in meinen Armen,
Denn er ist mein Sohn — mein Leben!
(sie küßt ihn.)

Chor. Euer Sohn er?

Emm. Ich bin Emma! — Mögt Ihr's wissen.
(mit Würde und Festigkeit.)
Edmund ist mein hoher Gatte!
Jetzt wird nur von mir gerissen
Mit dem Daseyn auch mein Sohn.

Edm. Emm. Olf. Etel.

4. Die Hofnung auf Freude
Und dauernde Wonne
Entfloh wie die Sonne
Wenn Wolken sich nahn.

Donald und Chor.

Zum Throne nun komme, zu Ehren und Schätzen,
Sie sollen die Leiden Dir glänzend ersetzen,
Für einen Verräther, für einen Verbrecher
Ist Treue zu halten vermehrte Schuld.

Emm. *Sempre fedele al mio consorte,*
Sia pur crudele la di lui sorte,
Dolce il dividerla a me sarà;
Sà il ciel protegere la fedeltà.

Donal. e Coro.

Il traditore! — (ad Emma.)

Emm. *Egli è innocente.*

Nor. *Ove s' asconde?* —

Edm. *(E' a te presente.)* (non contenendosi.)

Olf. *(Giurasti, frenati.)* (ad Edemondo.)

Coro. *Dove s' asconde?* —

Emm. *Lo cerchi invano.* (a Norcesto.)
In altre sponde, da voi lontano
(coll' occhio verso Edemondo d' intelligenza.)
Le guida il cielo — lo salverà.

Don. e Coro.

Si troverà — l' empio cadrà.)

Insieme.

Oh funesto terribile giorno!
D' ogni intorno d' orror ci circondi.
Dell' allarmi il segnale s' intenda,
La vendetta ci guidi, il furor,
E tremenda la folgere scenda:
Piombi l' empio d' averno all' orror.

Emm. Edm. Olf. Etel.

a 4. *(Oh funesto, terribile giorno!*

D'og-

Emm. Treu stets verbleib ich den theuern Gatten,
Hange an ihm bis zum Reiche der Schatten,
Trage sein Schicksal mit ihm in Geduld.
Gott nimmt die Treu in ewige Huld.

Don. und Chor. (zu Emm.)
Mit dem Verbrecher —

Emm. Ihn drückt kein Verbrechen.

Norc. Wo weilt er heimlich?

Edm. (kann sich nicht zurückhalten, und will sich entdecken.)
Du kannst ihn hier sprechen.

Olf. (zu Edm.) Du schwurst mir! Zügle Dich!

Chor. Wo weilt er heimlich?

Emm. (zu Norc.) Du suchest vergebens.
Entfernt von hier zum Trost des Lebens
(mit bedeutendem Blicke auf Edm.)
Führt ihn der Himmel — der giebt ihm Schutz.

Don. und Chor.
Wir finden ihn — dann weicht sein Trutz.

Chor.
Tag des Schauderns, Tag des Erbebens!
Rings umgiebt uns Entsetzen und Schrecken.
Tosen des Aufruhrs hört man erschallen,
Rache nur führt uns und wilde Wuth.
Wie die Donner schon wiederhallen,
Stürzend die Bösen in Höllengluth.

Emm. Edm. Olf. Etel.
Tag des Schreckens, Tag des Erbebens!

 Rings

D' ogni intorno d' orror mi circondi —
Ah! tu, cielo, a lor / suoi sguardi
l' / m' ascondi —
De' crudeli lo / m', invola al furor.
E tremenda la folgere scenda,
Piombi l' empio d' averno all' orror.)

Nor. *(Oh funesto terribile giorno!*
D' ogni intorno d' orror mi circondi.
Il veleno nel seno m' infondi,
O rimorso, che strazi il mio cor:
Ah! già veggo la folgor tremenda,
Che m' avvoglie, e m' ingombra d' orror.)

(Emma cade in braccio d' Etelia: Norcesto la osserva con compassione: Edemondo guidato da Olfredo s' invola: tumulto, smanie, affanno e

Fine dell' Atto Primo.

ATTO

Rings umgiebt mich Entsetzen und Schrecken.
Himmel du magst mich / ihn vor ihnen bedecken,
Bergen mich / ihn vor der Grausamen Wuth,
Wo die Donner schon wiederhallen,
Stürzend der Bösen in Höllengluth.

Norc. Tag des Schauderns, Tag des Erbebens!
Rings umgiebt mich Entsetzen und Schrecken.
Giftige Pfeile durchdringen den Busen,
Vorwurf zerreißt mir das Herz voll Wuth.
Ha, schon hör ich die Donner hier hallen,
Stürzend mich in der Verzweiflung Gluth.

(Emma fällt in Etel. Arme. Norc. beobachtet sie mitleidsvoll. Edmund entflieht von Olfred fortgerissen. Allgemeiner Schmerz, Unruhe und Schauder.)

Ende des ersten Aufzugs.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Gallerie nel palazzo dei Conti di Lanerk.

DONALDO, guardie seco: Cavalieri da opposte parti.

Don. Ebben? — Più fortunati
Sulle sue traccie foste voi? — Fu vana
Ogni mia cura, ogni ricerca: e lunge
Esser egli non dee: — L'agitazione
D'Emma, gli sguardi inquieti, il terrore
Onde ella era compresa ad ogni aspetto,
Ad ogni indizio, al nome d'Edemondo,
Allor che proferir per via l'intese,
Mostran ch'egli è vicino, e a lei palese. —
Ma invano —

SCE-

Zweyter Aufzug.

Erster Auftritt.

Eine Gallerie im Pallast der Grafen von Lanerk.

Donald mit Wachen. Aus der entgegengesetzten Seite Ritter.

Don. Nun? wart Ihr glücklicher in Euren Nachforschungen? — All mein Suchen, all mein Bemühen war vergebens. Und doch kann er nicht weit von hier seyn. Emma's Unruhe, ihre verlegnen Blicke, der Schrecken, der sie ergriff, so oft ein Auge auf ihr ruhte, so oft sich eine Spur zeigte, so oft man den Namen Edmunds vor ihr nannte, alles dies zeigt, daß er in der Nähe sey, und daß sie weiß, wo. Doch umsonst —

SCENA II.

NORCESTO concentrato, e Precedenti.

Nor. Ebben? — (a Donaldo.)
Don. Non si rivenne. Ognora
Però, ovunque si cerca.
Nor. Non vi fia
Chi ad Edemondo usi violenza, oltraggi:
Lo sventurato si rispetti: — E Olfredo? —
Don. Olfredo è a' cenni tuoi:
Tenta da' labbri suoi
Scoprir l' asilo d' Edemondo. — A lui
Ch' Emma accogliea deve esser noto.
Nor. Ed Emma? —
Don. Già riprese i primieri vestimenti.
Nor. Ov'è — che fà — che dice? —
Don. Geme, sospira, piange.
Nor. L'infelice! —
Don. Il popolo, ed i nostri Cavalieri
Ansiosi, frementi attendon l'ora
In cui l' empio Edemondo
In poter della legge —
Nor. Allor! — (scosso.)
Don. Guidato
Alla tomba del padre assassinato —
Nor. (Ciel! —) (fremito represso.)

Don.

Zweyter Auftritt.

Norcester. Die Vorigen.

Norc. (gespannt.) Nun? (zu Donald.)

Don. Noch nichts gefunden! doch ist alles fort, ihn zu suchen, überall ihn zu suchen.

Norc. Ich gebiete Euch, daß ihn niemand beleidige, niemand ihm ein Leid zufüge. Ein Unglücklicher verdient stets unser Mitleid. — Und Olfred?

Don. Du kannst ihn in jedem Augenblick sprechen. Versuch es selbst, Edmunds Zufluchtsort seinen Lippen zu entlocken. Ihm, der Emma bey sich aufnahm, muß er bekannt seyn.

Norc. Und Emma?

Don. Sie hat wieder Frauenkleider angelegt.

Norc. Wo ist sie — was thut — was sagt sie?

Don. Sie seufzt, weinet und stöhnt.

Norc. Die Unglückliche.

Don. Das Volk und unsre Ritter erwarten voll Ungeduld die Stunde, in der der schändliche Edmund den Gesetzen anheim gefallen —

Norc. (bewegt.) Nun?

Don. An das Grab seines ermordeten Vaters geführt wird —

Norc. (mit unterdrücktem Schauder.) Gott!

Don. Subisca la morte
Dovuta al traditor. —
Nor. Va. — (non contenendosi.)
(cenno a' cavalieri, e guardie, che si ritirano.)
Don. A' parricidi. —
Tu che un padre perdesti —
Nor. Oh padre mio! —
(esclamazione affannosa.)
Don. Sai d'un figlio il dover — ch'ei pera. —
Nor. Oh Dio! — (partono.)

SCENA III.

OLFREDO, ETELIA.

Etel. Questa è la Reggia? —
Olf. E' questa (marcato.)
La Reggia del delitto.
Etel. E che pretende
Da te dunque Norcesto?
Olf. Io lo prevedo; —
Ma conoscere ei ben dovrebbe Olfredo.
Etel. Quel Pastor —
Olf. Taci: già lontano —
Etel. E tanto
Emma, allor che piangendo mi lasciava,
Che tu l'allontanassi mi pregeva!
Olf. Salvo lo spero.
Etel. E il nostro Etvino! —

SCE-

Don. Und dort den Todt erduldet, der dem Verbrecher —

Norc. (sich nicht halten könnend.) Geh!

(er giebt den Rittern und Wachen ebenfalls ein Zeichen, sich zurückzuziehn.)

Don. Der dem Vatermörder gebührt. — Du, der auch einen Vater verlor —

Norc. (in Schmerz ausbrechend.) O! mein Vater!

Don. Kennst Du die Pflichten eines Sohnes. — Er sterbe!

Norc. O Gott! (Alle gehen ab.)

Dritter Auftritt.

Olfred. Etelia.

Etel. Dies ist die Burg? —

Olf. (mit Beziehung.) Ja, die Burg des Verbrechens.

Etel. Was verlangt nur Norcester von Dir?

Olf. Ich weiß es vorher. Aber er sollte Olfred besser kennen.

Etel. Jener Hirt —

Olf. Schweig. Er ist schon fort —

Etel. Und Emma, die mich, als sie mit Thränen von mir Abschied nahm, so sehr bat, daß Du ihn entfernen solltest.

Olf. Ich hoffe, er ist in Sicherheit.

Etel. Und unser Etwin?

Vier.

SCENA IV.

EMMA di dentro, poi DONALDO con ETVINO, guardie.

Emm. Oh Dio! — (di dentro.)
Barbari! —
Etel. Questa voce — (colpita.)
Emm. Il figlio mio! — (più vicina.)
Olf. Emma! — (osservando.)
Etel. Che avviene? —
Emm. (vestita da Principessa, affannosa, seguendo Donaldo, che porta Etvino: guardie.)
Lascialo.
(tentando levargli Etvino.)
Don. Perdona. — (rispettoso resistendo.
Il mio dover.
Emm. E chi ti diede questo
Cenno crudel? —
Don. Norcesto.
Emm. Ov' é il tiranno? —

SCENA V.

NORCESTO, e i precedenti.

Nor. Principessa! — Io tiranno? —
Emm. A che rapirmi
Anche il mio figlio adunque? — e che ti fece
Quell' anima innocente? — È in lui delitto

For-

Vierter Auftritt.

Emma innerhalb. Dann Donald mit Etwin. Wachen.

Emm. (innerhalb.) O Gott! — Barbaren!

Etel. (betroffen.) Diese Stimme!

Emm. (näher.) Mein Sohn!

Olf. (in die Scene blickend.) Emma!

Etel. Was geschah, o Gott!

Emm. (tritt als Fürstin gekleidet im tiefsten Schmerz heraus, Donald, der Etwin trägt, folgt ihr, dann Wachen.) Laßt ihn, laßt ihn!
(sie bemüht sich, Etwin von Donalds Armen zu reisen.)

Don. (ehrfurchtsvoll sich widersetzend.) Verzeiht! Meine Pflicht!

Emm. Und wer gab Dir diesen grausamen Befehl?

Don. Norcester.

Emm. Wo ist der Tyrann?

Fünfter Auftritt.

Norcester. Die Vorigen.

Norc. Fürstin! — Ich, ein Tyrann?

Emm Also auch meinen Sohn willst Du mir rauben? Und was that Dir das unschuldige Kind? Ist es etwa sein Verbrechen, daß er mich

Forse l'avermi madre? — I nostri stati
Tienti pure, o crudele,
Regna pure tranquillo — se lo puoi;
Ma lasciami il mio figlio, unico bene
In tanti mali miei —

Nor. Parla: e i tuoi mali
Cessan da questo istante. — Ov'è Edemondo?
(colpita.)

Emm. Cielo! —

Nor. Palesa ov'ei s'asconde.

Emm. Ch'io
(con indegnazione, e dispregio.)
Lo tradisca così? — Lo sposo mio
Darti io stessa in poter?

Nor. Meglio conosci
(con sentimento, e mistero.)
Questo cor, Principessa — Tu non sai! —
Puoi salvar tutti —

Voci di fuori.

Emma! —

Emm. Quali grida?

Olf. Che si tenta?

Nor. Ah lo previdi.

Olf. *Popolo, Cavalieri.*

Nor. *Qual periglio.*

Olf. *Ho ancor un brando.*

Nor. *Ed io!* —

Emm. *Salvami il figlio!*

SCE-

mich Mutter nennt? — Behalte unser Reich, Unbarmherziger, herrsche ruhig darinn, wenn Du es kannst, aber laß mir nur meinen Sohn, mein einziges Glück in so vielem Jammer —

Norc. Redet frey, und im Augenblicke enden Eure Leiden. — Wo ist Edmund?

Emm. (betroffen.) O Himmel!

Norc. Zeigt an, wo er sich verbirgt.

Emm. (mit Verachtung.) Ich, ihn verrathen? — Ich! ich selbst meinen Gemahl in Deine Gewalt liefern?

Norc. (mit Gefühl, doch geheimnißvoll.) Lernt mein Herz besser kennen, Fürstin. Ihr wißt noch nicht — Es giebt Mittel, Euch alle zu retten.

Stimmen (von außen.) Emma!

Emm. Welches Rufen?

Olf. Was geschiehet?

Norc. Ich hab's erwartet!

Olf. Volkstumult — und Ritter —

Norc. Ha! Gefahren —

Olf. Auf! mit diesem Schwerdte —

Norc. Das meine —

Emm. Rettet nur Etwin!

SCENA VI.

Cavalieri, popolo d'ogni età inonda le gallerie. Tutti si presentano avanti d'Emma in atto fiero, e minaccioso: Olfredo si mette a difesa d'Emma, e d'Etvino: Norcesto è in faccia a' Cavalieri.

Coro. *Ci svela, ci addita l'iniquo consorte —*
O perdi la vita — o al figlio dai morte:
Quell' ombra t' aspetta, vendetta oggi avrà.

Emm. *Ed osereste? —*
Olf. *E volete? —*
Tutti. *Edemondo.*
Nor. *(Oh supplizio! —)*
Alcuni. *Dov' è? —*
Altri. *Scoprilo:*
Emm. *Mai. —* (con fermezza.)
Caval. *E trema.*
Popol. *E tu morrai. —*
Altri. *Quel figlio —*
(s'avventano co' ferri alzati ad Etvino, Olfredo s' oppone.)
Emm. (fuori di se, frapponendosi.)
Ah! — no! — (affannosa.)
Coro. *Edemondo.* (fremente, minaccioso.)

SCE-

Sechster Auftritt.

Ritter und Volk von allem Alter strömen in die Gallerie. Alle treten drohend und keck vor Emma. Olfr. will sie und Etw. vertheidigen. Norcester tritt den Rittern entgegen.

Chor. Entdecke, enthülle den schändlichen Gatten,
Sonst gilt es Dein Leben, den Sohn wirst Du tödten;
Der Schatten des Vaters, gerächt wird er heut.

Emm. Und ihr könnts wagen?

Olf. Und ihr wolltet?

Chor. Edmund! Edmund!

Norc. Welche Qualen! (für sich.)

Einige. Wo? Wo?

Andre. Entdeckt ihn!

Emm. (mit Festigkeit.) Nimmer!

Ritter. So zittre!

Volk. Nun so sterbe! —

Andre. Dein Sohn hier! —

(sie stürzen mit gezogenen Schwerdtern auf Etwin zu, Olfred setzt sich entgegen.)

Emm. **(wirft, außer sich, sich zwischen sie.)**
Gott! — Nein! —

Chor. **(drohend und wüthend.)** Edmund! Edmund!

SCENA VII.

In questo Edemondo comparisce apre la folla, si presenta nel massimo disordine, ma fermo, e dignitoso.

Edm. *Ecco Edemondo —*
Sfogatevi, o crudeli.
Emm. *Oh sposo! — e che facesti tu mai?*
Edm. *Il mio dover: si compia il destin mio: —*
Io ti rivedo — v'abbraccio — e vi salvo.
(abbraccia Emma ed Etvino col più vivo trasporto.)
Emm. *Ed a qual prezzo! —*
Edm. *Norcesto, Cavalieri,*
Popolo, in vostra mano ecco Edemondo.
Ecco la vostra vittima. — Versate
Il mio sangue: io ve l'offro: eccovi il seno. —
Ma, deh! serbate almeno
Una misera sposa,
Un innocente figlio. — In me s'estingua
Tutto il vostro furor; — Vi basti, oh Dio!
Una vittima sola, il sangue mio.

Ah

Siebenter Auftritt.

Edmund erscheint in demselben Augenblicke, dringt in die Menge, und stellt sich ihnen in der schrecklichsten Unordnung, aber fest und würdevoll dar.

Edm. Hier, hier seht ihr Edmund!
Ermordet ihn, Barbaren!

Emm. O Edmund! — O Gott, was thatest Du!

Edm. Nur meine Pflicht — Ich folge meinem Schicksal.
Dich seh ich wieder — umarme Euch — und kann Euch retten.
(er umarmt Emma und Etwin mit dem größ'ten Entzücken.)

Emm. Um welchen Preis!

Edm. Norcester — edle Ritter!
Du Volk! in Eurer Hand ist Edmund jetzt.
Hier seht ihn, Eure Beute! — Wohl! Vergießt
Mein Blut, ich biet es gern Euch dar — hier ist
Die Brust! — Doch ach! verschonet nur
Die unglückselge Gattin, meinen Sohn,
Die Unschuld schont! Löscht euern ganzen Zorn
In meinem Blute aus, laßt es genung
An Einem Opfer seyn, an meinem Leben.

Se=

Ah! mirate quel sembiante,
Le sue lagrime vedete,
E negate, se potete
A que' miseri pietà.
Innocente all' ira io cedo
Di crudel avversità.

Coro. *E innocenza vanti ancora?*
Parricida! — quale eccesso! —
Ma punire il gran consesso
Tanta colpa omai saprà.

Edm. *La sorte barbara,*
(ad Emma con tenerezza.)
Vuole ch' io mora:
Sulla mia gelida
Tomba tal' ora
Tu vieni a spargere
Lagrime, e fior.
E fra quell' aure
Ombra amorosa
M' udrai rispondere
Al tuo dolor —
No, no, non piangere
Mio dolce amor.

Coro. *Vieni a udire il tuo destino:*
La tua vista orror ci fa.

Edm. *Stringimi o cara al seno*
Un' altra volta ancor.

Spi-

Sehet, sehet dieses Antlitz,
Schauet ihre heissen Thränen.
Und dann bleibet noch Hyänen
Und habt dann noch Mitleid nicht.
Schuldlos bin ich, doch nicht zagend,
Mitleid werd ich mir nicht heischen,
Mag auch blinder Zorn euch täuschen,
Treu blieb ich der Sohnespflicht.

Chor. Schuldlos willst Du Dich noch nennen?
Vatermörder! — welcher Frevel!
Doch bald wirst Du es bekennen,
Und Dich straft dann das Gericht!

Edm. (zu Emma zärtlich.)
Zum Todte führt mich fort
Des Schicksals Wüthen!
Auf meinem Hügel streu'
Bey Thränen, Blüthen,
Wenn Du dort im Dämmerlicht
Ausweint Dein Schmerz.
Dann hör das Lüftchen
Das süße Tröstung
Zum müden Geist Dir spricht
Von Himmelwärts. —
Nein, nein, o weine nicht
Mein süßes Herz!

Chor. Komm! Du wirst Dein Schicksal hören!
Dich zu sehn, ertrag ich nicht.

Edm. O drück', Geliebte, Theure,
Mich noch einmal ans Herz,

Daß

Spirar mi faccia almeno
Nelle tue braccia amor!
So che morte mi minaccia,
Ma non trema questo cor.
(parte fra le guardie. Emma lo segue desolata. Norcesto con Donaldo. Il Coro si disperde.

SCENA VIII.

OLFREDO, ETELIA.

Olf. Oh sventurati! — almeno
Mai non li avessi conosciuti! — In seno
Tanto non sentirei
Di perderli il dolor.

Etel. Ma credi, o padre,
Ch'ei perirà? —

Olf. Pur troppo! — Hai tu veduto.
Popolo, Cavalieri come feroci
Chiedean la morte sua! —

Etel. Ma s'è innocente! —

Olf. Che giova l'innocenza! —
Lo condanna ogni prova, ogni apparenza. —
Solo Edemondo avea libero accesso
Alla stanza del padre. — Al far del giorno,
Da Duncalmo, e da varj Cavalieri,
Da alte grida chiamati,

Daß ich die Stunde feyre
Im süßen, sel'gen Schmerz!
Ja ich weiß es, ich muß sterben,
Doch es bebet nicht mein Herz.
(die Wächter führen ihn ab. Emma folgt ihm verzweiflungsvoll. Norcester geht mit Donald ab. Der Chor verliert sich.)

Achter Auftritt.

Olfred. Etelia.

Olf. O! die Unglücklichen! — Hätte ich sie nur nie gekannt; der Schmerz, den ich jetzt empfinde, weil ich sie verlieren muß, würde doch nicht so heftig seyn.

Etel. Glaubst Du denn wirklich, Vater! daß er sterben muß?

Olf. Ach, leider ja! Sahst Du nicht, wie wüthend und trotzig die Ritter und das Volk seinen Todt begehrten?

Etel. Aber wenn er unschuldig ist?

Olf. Was hilft ihm seine Unschuld. Jeder Beweis, jeder Anschein ist gegen ihn. Nur Edmund hatte freyen Zutritt in die Gemächer seines Vaters. Dort ward er bey Tagesanbruch von Dunkan und andern Rittern, die auf ein heftiges Geschrey, das sie hörten, her-

bey-

Vi fu sorpreso: Egli stringea un pugnale
Che stillava di sangue — e di quel sangue
Tutto egli stesso ancor grondante, e tinto
Parea ferire ancora il padre estinto.

Etel. Quale orrore! — E Edemondo fu capace! —

Olf. No — ma invano egli addusse in sua difesa
Ch' ei tratto aveva quel pugnal dal seno
Del padre, che trovato
Avea nel proprio letto assassinato. —

Etel. Ma de' giusti il consesso! —

Olf. Della legge
Confirmerà il rigore.

Etel. E il cielo! —

Olf. Ah! solo
Nel ciel giova sperar: Chi in lui confida
Ei mai non abbandona:
E l'oppressa virtù premia, e corona.
(partono.)

SCE-

beyeilten, getroffen und fest gehalten. Noch zuckte er den bluttriefenden Dolch, und selbst mit Blut benezt, schien er ihn seinem ermordeten Vater noch einmal in die Brust stoßen zu wollen.

Etel. Abscheulich! abscheulich! — Und das konnte Edmund thun?!

Olf. Gewiß nicht. — Aber vergebens sagte er zu seiner Vertheidigung aus, daß er diesen Dolch aus seines Vaters Brust gezogen habe, den er auf seinem eignen Lager ermordet gefunden. —

Etel. Aber des Gericht der Aeltesten? —

Olf. Wird ihn nach der Strenge des Gesetzes verdammen.

Etel. Und der Himmel?

Olf. Auf den kann er auch nur allein noch hoffen. Wer auf ihn vertraut, ist nie ganz verlassen, denn er belohnt und krönt die unterdrückte Tugend doch noch am Ende. (beyde ab.)

SCENA XI.

Sala dei Cavalieri.

I Cavalieri del consesso, e fra lor discutendo. Gran tavolino nel mezzo, coperto da ricco tapeto, e distinta sedia pel Presidente, vacante. Donaldo vicino al tavolino. Araldi ai due lati: Guardie disposte.

Coro a parti.

Si decida: — Giustizia — rigore:
Della legge la voce s' intenda:
A tremare il colpevole apprenda,
E tranquilla la patria sarà.

Alcuni. *Egli vanta innocenza.*
Altri. *Innocenza! — no!* (con fremito.)
Varj. *Forse merita clemenza! —*
Altri. *Clemenza! — no!* (come sopra.)
Molti. *A una torre per sempre —*
Alcuni. *All' esiglio —*

Pluralita.

No: no: no: Parricida ei morrà.
Inesorabile la legge grida.

(s' alzano: soscrivono: alcuni con fiera compiacenza: altri con compassione: varj con indiferenza)

Pel Parricida non v'è pietà.
Il Parricida morir dovrà.

SCE-

Neunter Auftritt.

Saal der Ritter.

Die Ritter des Gerichts unter sich berathschlagend. In der Mitte ein großer Tisch mit einem reichen Teppich bedeckt, und ein leerer ausgezeichneter Platz für den Vorsitzer. Donald in dessen Nähe. Herolde an beyden Seiten. Wachen auf ihren Posten.

Chor (in einzelnen Stimmen.)
Auf, entscheidet! — Recht und Pflicht —
Nur Strenge!
Laßt den Ruf des Gesetzes ertönen.
Länger soll uns der Schuldge nicht höhnen,
Und das Vaterland ruhig bald seyn.

Einige. Seine Unschuld will er zeigen.

Andre (wild.) Seine Unschuld! — Nein!

Einige. Nachsicht darf doch nimmer schweigen.

Andre. (wie oben.) Nachsicht? Mitleid? — Nein!
Gefangen für immer in Ketten.

Andre. Nein, verbannt.

Die Meisten.
Nein, nein, nein! Dem Mörder den Todt allein,
So heischen unerbittlich die Gesetze.
(sie stehen auf und unterschreiben, einige mit wilder Freude, andre mit Mitleid, noch andre gleichgültig.)
Für Vatermörder, kein Mitleid mehr,
Ueber ihn komme des Todes Pein.

Zehn.

SCENA X.

NORCESTO, indi EMMA, e i Precedenti.

Nor. (a Donaldo.) *Ebben! — (Tremo.)*
Don. *La legge,*
La giustizia parlò — Morte.
Nor *(Oh Dio! —)*
Emm. *Morte! —* (entrando.)
Non v' è dunque più speme?
Povero sposo mio! —
Don. *Or tu, Signor, segna il grand' atto —*
(gli presenta la sentenza.)
Nor. *(Ed io: —)* (confuso.)
Emm. *L'atto della sua morte? — Lo potrai*
(con forza, e affanno.)
Tu Norcesto? — non trema la tua mano! —
E' tranquillo il tuo core? —
Nor. *Parricida —* (come sopra.)
Emm. *Parricida! — Il vedesti*
(fissandolo.)
Tu, Norcesto, a svenare il genitore?
(con forza.)
Tu taci? — non mi guardi? — Traditore!
Nor. *Io? — che dici? —*
Emm. *Oh, si trema. — E' già arrivato*

Zehnter Auftritt.

Norcester, dann Emma. Die Vorigen.

Norc. (zu Donald.) Nun denn? — (für sich.) Ich bebe!

Don. Die Gesetze sprachen
Sein Urtheil aus — er sterbe!

Norc. (für sich.) Himmel!

Emm. (eintretend.) Sterbe! —
So wär denn keine Hoffnung mehr — Mein armer
Gemahl.

Don. Nur unterzeichnet, Herr! den Ausspruch.
(er hält ihm das Urtheil vor.)

Norc. (bestürzt, für sich.) Und ich —

Emm. Das Todtes Urtheil!
(mit Kraft und Schmerz.) Und das könntest,
Norcester, Du? — erzittert denn die Hand
Dir nicht, und schlägt das Herz dir ruhig noch?

Norc. (wie oben.) Ein Vatermörder!

Emm. (ihn fest anblickend.) Vatermörder! — Hast
Du selbst ihn seinen Vater tödten sehn,
Norcester? (mit Kraft.) Ha! Du schweigst?
Du kannst zu mir
Die Augen auf nicht schlagen. O, Verräther!

Norc. Ich! — Ha! was sagst du?

Emm. Ja, — erzittre! — Sieh,
Dein Augenblick, er ist nun schon gekommen!

So

Il tuo momento. — Senza temerti,
Ora che lo poss'io, sì, in faccia a questo
Leal consesso accuso io te, Norcesto,
Te traditor dichiaro. (sorpresa, attenzion generale.)
Te l'assassino di Roggero. —

Nor. *E ardisci? —* (tacendosi forza.)
Emm. *E perchè impallidisci? —* (sempre con maggior energia.)
Nor. *E tu me credi?*
Emm. *Un traditore.*
Nor. *Ed io! —*
Emm. *Confessa, e cedi. —*
Giura, se il cor ti regge,
Che tu non l'hai trafitto:
Già il fiero tuo delitto
Or si scopre al tuo terror:

Nor. *Cessa; sì nero oltraggio*
Al tuo dolor perdono:
Rammenta omai chi sono:
Virtù mi regna in cor.
Emm. *Il tradimento atroce*
Regna in quel cor feroce.
Nor. *Frena l'insulto audace,*
Son di viltà incapace.
Emm. *Saprà la Scozia omai*
Qual cor tu serbi in petto:

E'

So höre! Sonder Furcht vor dir, jetzt, da
Ichs kann, — im Angesicht des hohen Raths
Der hier versammelt, klag ich Dich, ja, Dich
Norcester an, erkläre dich für einen
Verräther, — für den Mörder des Rogers.
(allgemeines Staunen und Aufmerken.)

Norc. (sich gewaltsam aufraffend.) Du wagst es?

Emm. (immer mit größerer Kraft.) Und warum erbleichest Du?

Norc. Du hältst für einen — ?

Emm. Verräther Dich!

Norc. Und ich!

Emm. Bekenn und bebe!
Schwöre, wenn du es wagest,
Daß du ihn nicht erschlagen!
Nicht brauchst du es erst zu sagen,
Denn dein Schrecken zeigt es schon.

Norc. Schweige, denn ich verzeihe
Dem Schmerze diese Worte.
Ehre mich an diesem Orte,
Nur Tugend ist mein Thron.

Emm. Verrath und wildes Walten
Soll auf dem Thron dich halten.

Norc. O zügle dieses Streben,
Gerecht war stets mein Leben.

Emm. Ganz Schottland soll es wissen,
Wie schwarz dein Herz, dein Trachten,

E' giusto il mio sospetto:
Paventa, o traditor.

Nor. *E sà la Scozia omai*
Qual core io serbo in petto,
Se ingiusto è il tuo sospetto,
S'io sono un traditor.

a 2. *(Ah! che l'alma in tal momento*
Palpitar incerta io sento:
Geme oppressa al fier cimento
Dall' angoscia, e dall'orror.)

Emm. *Giura:* (con forza.)

Nor. *(Che far?)* (indeciso.)

Emm. *Non osi?* —

Nor. *(Ed io! —)*

Emm. *Vacilli!* —

Nor. *(Oh Padre!)*
Ebbene — al cielo, a voi lo giuro,
Io di Roggiero non sono uccisor. —

Emm. *Ah! perfido! — spergiuro! ah menzognero!* (disperata.)
E il ciel non vibra un fulmine!
Non ti punisce ancor? —

a 2. *Non reggo a tanto orror:*
Che barbaro momento

Verdacht soll dich umnachten,
Erzittre, Frevler, nun.

Norc. Ganz Schottland soll es wissen,
Wie ehrenvoll mein Trachten,
Verdacht kann nicht umnachten
Mein unverstelltes Thun.

Beyde. (für sich.) Ach wie mir im tiefsten Herzen
Regen sich die milden Schmerzen,
Alles Glück soll ich verscherzen,
Und die Seele will nicht ruhn!

Emm. (kräftig) Schwöre!

Norc. (unentschlossen) Was nun?

Emm. Du wagst's nicht.

Norc. (für sich) Ich habe —

Emm. Du schwankest!

Norc. (für sich) O Vater!
(laut.) Wohlan denn, beym Himmel — beschwör ich —
Roger, den Vielgeliebten, erschlug ich warlich nicht.

Emm. (in Verzweiflung)
O Schändlicher! Meineidiger, — frecher Lügner!
Hat denn der Himmel nicht einen Blitz!
Lebst Du noch Bösewicht?

zu 2. { Vor Grimm das Herz mir bricht.
Vor Angst das Herz mir bricht.

Welch ein Moment der Schmerzen

Qual fier destin tiranno:
Affanno eguale al mio
Chi mai provò sinor?
(partono.)

SCENA XI.

Gallerie, come nella scena prima.

Etelia, indi Olfredo.

Etel. E ancora del consesso
Nuova non giunge? — Io tremo.
Non ardisco
Degli infelici ricercar. — Ed Emma,
Emma che diverrà, se — Padre mio! —
(verso Olfredo.)
Olf. Seguimi. (agitato.)
Etel. Dunque! — oh Dio! —
(con ansietà.)
Già è deciso?
Olf. Pur troppo!
Etel. Ed Emma? —
Olf. Invano
Cercai trarla con noi lunge da questo
Suol per lei si funesto!
Etel. E il figlio? —
Olf. Ottenne
Da Norcesto che a lui veci di padre
Io

Welch ein Geschick voll Leiden!
Wer kann den Jammer schildern,
Der Dornen jetzt mir flicht.

(alle ab.)

Eilfter Auftritt.

Gallerie, wie in der ersten Scene.

Etelia dann Olfred.

Etel. Und noch ist keine Nachricht vom Gericht da! Ich bebe! Ich wag es gar nicht zu den Unglücklichen zu gehn — Und Emma! Emma! was wird aus ihr werden, wenn — (sie sieht Olf.) O mein Vater!

Olf. (bewegt) Folge mir.

Etel. (ängstlich) Also — o Gott! — Schon entschieden?

Olf. Nur zu sehr!

Etel. Und Emma?

Olf. Vergebens bemühte ich mich sie mit uns von jenem für sie so unseligen Orte zu entfernen.

Etel. Und ihr Sohn?

Olf. Ich brachte es dahin, daß Norcester mir erlaubte Vaterstelle bey ihm zu vertreten; und

daß

Io render possa — e lo farò. I suoi dritti
Io sosterrò.

Etel. Quel barbaro Norcesto!

Olf. Arcano incomprensibile, tremendo,
Lo avvoglie, l'atterisce, lo tormenta.

Etel. Che dici? —
E che ne pensi?

Olf. Il cielo è giusto: (marcato.)

Etel. E il cielo
Sqarciar saprà di rea calunnia il velo.
(partono.)

SCENA XII.

Parte remota nella città ove si erigono i sepolcri dei Conti di Lanerk: tutto all'intorno è circondato il loco, e sparso di cipressi. Molti, e di variata, e magnifica architettura di que' tempi, sepolcri si distinguono, a' Principi, agli Eroi della famiglia innalzati. — Uno superbo, e di recente costruzione se ne eleva sull'avanti della scena: vi si legge inciso: Roggero Conte di Lanerk, assassinato dal proprio figlio Edemondo. — Antichissimo maestoso Tempio attiguo, in parte nascosto dai cipressi. — I raggi del sole che tramonta danno una luce rossiccia alla scena.

Emma dal fondo, concentrata, cupamente avvanzando.

Emm.

das will ich auch redlich thun. Seine Rechte sollen ihm gesichert bleiben.

Etel. Der grausame Norcester.

Olf. Ein unbegreifliches aber schauderhaftes Geheimniß, erschreckt, beunruhigt, martert ihn.

Etel. Was sagst du? — Was denkst du nur dabey?

Olf. (fest.) Daß dort oben ein gerechter Gott thront.

Etel. Und daß dieser gerechte Gott am besten wißen wird, wie er doch endlich den dichtgewobnen Schleyer vor dem Bösewicht und der Verläumdung hinwegziehen könne.

(gehen ab.)

Zwölfter Auftritt.

Eine entfernte Gegend der Stadt, wo die Gräber der Grafen von Lanerk sich befinden. Der Ort ist rings mit einer Mauer umgeben. Hie und da Cypressen. Man erblickt viele prächtige, in der Architektur der damaligen Zeit errichtete Grabkapellen, Denkmäler u. s. w. für die Regenten und Helden jener Familie. Vorn ist ein neues herrlich geschmücktes, auf welchem man die Inschrift: Roger, Graf von Lanerk, von seinem eignen Sohne Edmund gemordet. ließt. Daran stößt eine ganz alte, aber majestätische Kirche, welche zum Theil von Cypressen versteckt wird. Die Strahlen der untergehenden Sonne werfen ein rosenfarbnes Licht auf alle Gegenstände.

Emma kommt aus dem Hindergrunde langsam, nachdenkend und matt vorwärts.

Emm.

Emm. *Ecco di morte l'ora:*
Di morte ecco il soggiorno. —
Oh! qual regna d'intorno
Sacro silenzio, augusto orror!
Là dunque! —
Questo che al cor mi scese,
E lo gelò, cupo lento sospiro —
Qual gemito! — Un singhiozzo —
Un flebil mormorar d'arcani accenti —
Oh, si — Degli avi nostri ombre dolenti,
Siete voi, che gemete;
Fra voi chiamate i vostri figli — ad essi,
Da tanti affanni oppressi,
Offrite in suon pietoso
Di quelle tombe in sen pace, e riposo. —
Il dì cadrà:
Emma più non sarà —
Emma morì. —
Povero cor!
Più non t'animerà
Tenero amor.

(s'abbandona, come mancando su i gtadini d'una tomba.)

SCE-

Dies ist des Todtes Stunde — dieß die Wohnung
Des Todtes. — Welches Schweigen rings umher!
Welch heilge Schauer, weh'n! — Hier also!
Ha! —
Was mir zum Herzen drang, es ist der kalte,
Der stille, matte Seufzer — Welches Aechzen?
Ein Schluchzen nur — Ein weinend Lispeln der
Verborgnen Töne — Ja! — ihr seyd es, ihr,
Der Ahnen trauervolle Schatten, die
Hier klagen. — Hin zu Euch ruft ihr die Kinder,
Und bietet ihnen, die der Schmerz so tief
Verwundete, in mitleidsvollen Klängen
In diesen Gräbern, Frieden an und Ruhe.

Es weicht das Licht,
Und Emma's Herz auch bricht.
Ja, Emma stirbt!
O Seelenschmerz!
Die Liebe länger nicht
Erhält das Herz.

(sie sinkt erschöpft auf die Stufen eines Grabmahls.)

SCENA XIII.

Marcia funebre: Due Araldi con velo nero alle Trombe. Guardie: Donaldo, Cavalieri: Fra varie guardie poi Edemondo: Popolo che si situa in varj gruppi: Mentre s'avanza

Coro. *Pel fellon che ti tradì*
(verso la tomba di Roggero.)
L'ora estrema già suonò. —
Pel crudel che ti svenò
Cade già l'estremo dì.
Pace intanto. pace a te,
O il miglior fra i genitor:
Pace implora a te ogni cor,
Pace ognora, pace e te.

Edm. *Ah! si mora, si cessi penar.*

Emm. *Ah! sposo Edemondo!*

Edm. *Cielo! — tu qui? a che vieni?*

Emma. *E tu mel chiedi?*
Non son' io la tua sposa? — non è unita
Alla tua la mia sorte, e la mia vita?
Sposo m'abbraccia. — E poi
Stretti cosi teneramente almeno
Caro, spiriam, l' uno dell' altro in seno.

Per te solo amai la vita,

Lie-

Dreyzehnter Auftritt.

Trauer-Marsch. Zwey Herolde mit schwarzen Schleyern an den Trompeten. Donald. Ritter. Dann im Geleit der Wachen Edmund. Das Volk ordnet sich in verschiedne Gruppen.

Chor. (gegen Rogers Grab gewendet.)

Für den Frevler, der dich schlug,
Schlug die letzte Stunde schon,
Ihm wird seiner Thaten Lohn,
Dieser Tag die Rache trug.
Du, du magst in Frieden ruhn,
Vater, wie dir keiner gleicht.
Jedes Herz ist fromm erweicht,
Wünscht dir ew'gen Frieden nun.

Edm. O! ende Leben, ende Pein!

Emm. Mein Edmund!
Geliebter!

Edm. Gott! du hier — was willst du, Emma?

Emm. Und Du fragst dies? Bin ich nicht deine Gattin?
Ist nicht mein Schicksal, ist mein Leben nicht
Mit Deinem engverbunden? — Und so wollen
Wir, wenn uns nichts mehr übrig bleibt, doch so
Einander an dem treuen Herzen sterben.
Du nur hast mir Glück gegeben,

Nur

Lieti furo i giorni miei:
Or più viver non potrei,
Senza te, mio dolce amor.

(Donaldo dà un cenno: Due squilli di trombe: i tamburri battono a morte. I ministri s'avanzano: Emma, Edemondo s'abbracciano, e s'inginochiano a' piedi della tomba di Roggero.)

Emm. *Ah! voliamo uniti al cielo:*
Morte venga —

SCENA ULTIMA.

Norcesto affannoso, dal fondo, con voce forte sclamando, Olfredo, Etelia con Etvino, che accorrono, e circondano Emma, ed Edemondo, che stringono il figlio.

Nor. *V' arrestate —*
È innocente — (sorpresa generale.)

Tutti. *E che — fia vero.*

Nor. *Si: tacer più non poss' io:*

Donaldo e Coro.

Chi svenò dunque Roggero? —

Nor. *Fu —* (esata.)

Coro. *Palesa —*

Don. e Coro, Emm. Edm.

a 4. *Chi mai? —*

Nor. *Leggete — oh Dio! —*

(porge un foglio a Donaldo e a' Cavalieri.)

Fu Duncalmo, il padre mio,
Lo sedusse un' empio orgoglio,

Ma

Nur du schufst mir frohe Tage,
Könnt' ich denn noch länger leben,
Ohne dich, mein einz'ges Heil!
(Donald giebt ein Zeichen. Zwey Trompeten=Stöße. Die Trommeln wirbeln zum Tode. Die Henker nahen. Emma und Edmund umarmen sich, und knieen an Rogers Grabmahl nieder)

Emm. So laß uns vereint nun sterben!
Nahe Todt dich —

Letzter Auftritt.

Norcester ruft mit höchster Angst im Hintergrunde. Olfred, Etelia eilen mit Etwin herbey zu Emma und Edmund, die ihren Sohn umarmen.

Norc. Haltet! Haltet!
Er ist schuldlos!
(Allgemeines Staunen.)

Alle. Ha! — wärs möglich?

Norc. Ja ich kann nicht länger schweigen.

Donald und Chor.

2. Wer erschlug Roger denn aber?

Norc. (zögernd) Es —

Chor. Bekennet. —

Don. Chor. Em. und Edm.
Wer that es?

Norc. (giebt Donald und den Rittern ein Blatt)
Hier leset! O Himmel!
Es war Dunkan, er mein Vater!
Stolz hat ihn dazu verführet,

Ma pentito, presso a morte,
Rese a te l'onore, e il soglio –
La sua fama io rispettava —
Ma per voi parlava il cor.

Coro. *Confusi — ci vidi,*
(vicendevolmente ad Emma ed Edemondo.)
Sommessi — a' tuoi piedi.
Chiediamo perdono
D'ingiusto rigor.

Emm. *Ah! — cedeva il core oppresso*
Al suo barbaro tormento:
All'eccesso del contento
Or più reggere non sa.
Sposo — Figlio — Amici, oh
Dio!
Io v'abbraccio — tutto oblio. –
E non sento in tal momento
Che la mia felicità.

Coro. *La tua gloria, il tuo contento,*
Fausto il ciel serbar vorrà.

FINE.

Eh er starb ergriff ihn Reue.
Ehr und Thron nur dir gebühret! —
Seht er schriebs, sein Angedenken
Ehrt ich, doch ihr bracht mein Herz.

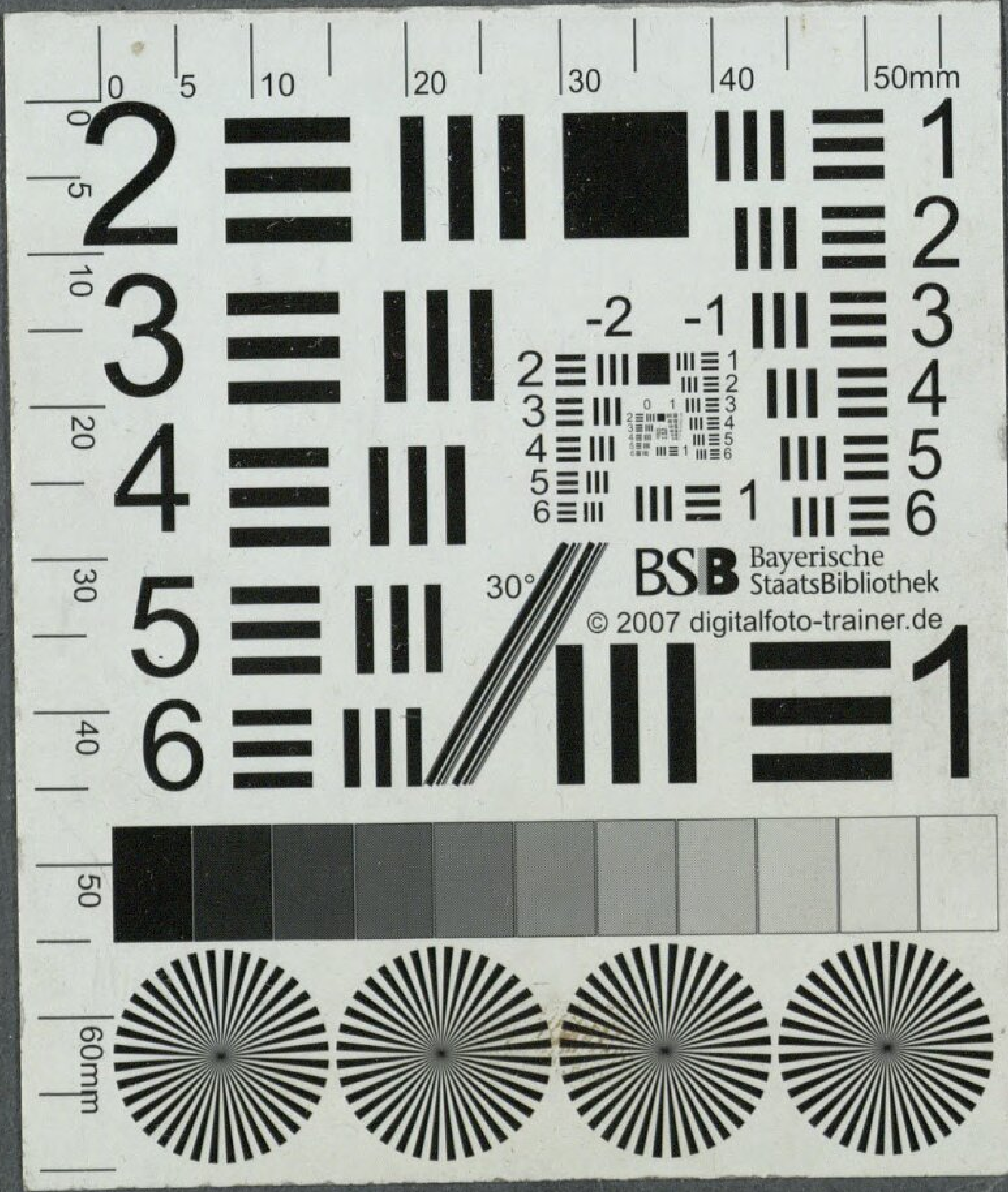
Chor. (abwechselnd zu Emma und Eduard.)
Verlegen, betroffen,
Gehorsam hier knieend
Erflehn mir Vergebung
Für herben Schmerz.

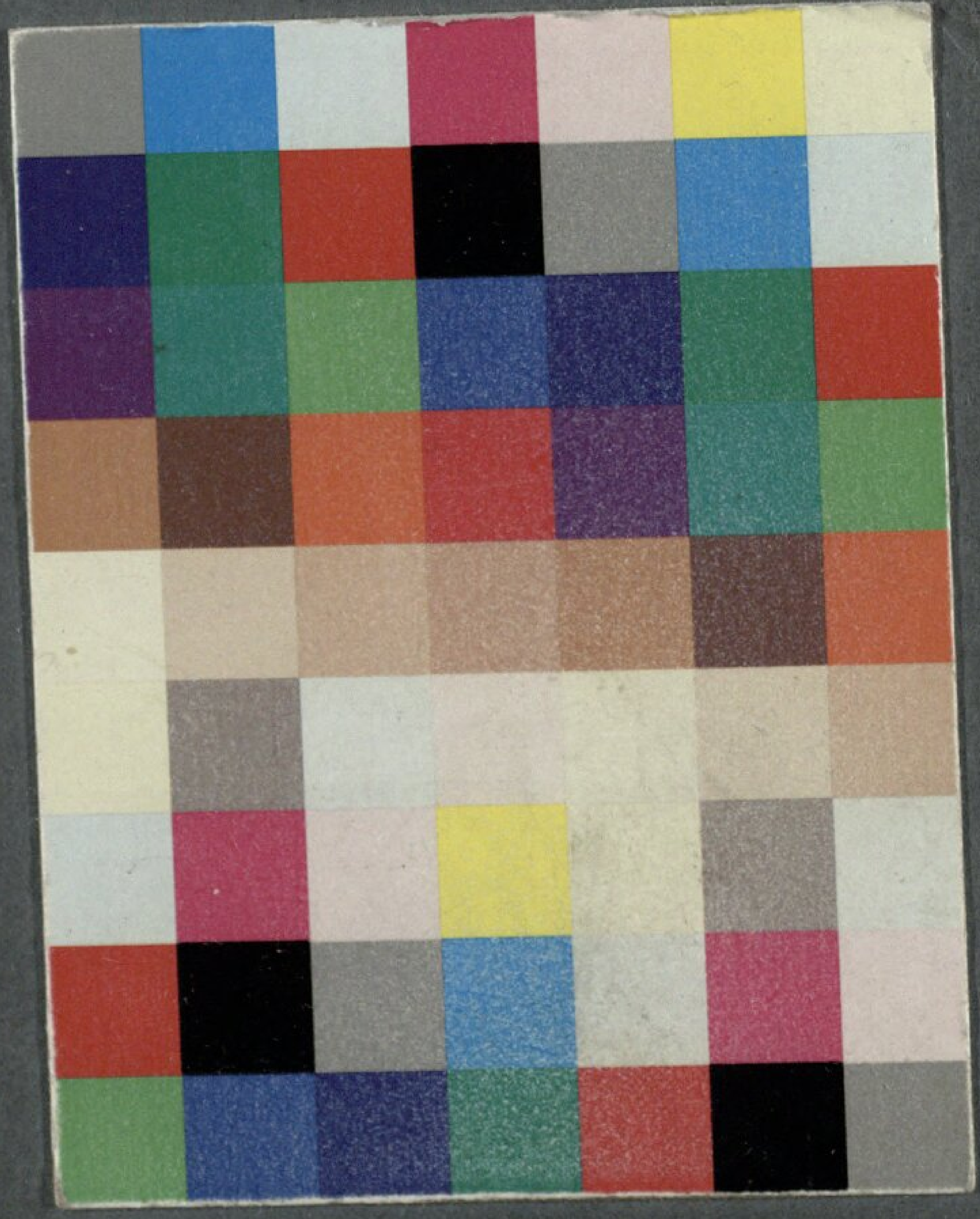
Emma. Ach! das Herz war bey den Qualen
Fest und ohne banges Wanken,
Jetzt bey dieser Freude Strahlen
Faßt es sein Entzücken kaum.
Gatte! — Etwin! Freunde! — Himmel!
Euch umarm ich! — Welche Wonne!
Glänzend strahlt des Glückes Sonne,
Gott! wie ich nun selig bin!

Chor. Ruhm und Freude, gleich der Sonne,
Strahl' durch Euer Leben hin.

Ende.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN


BSB Bayerische StaatsBibliothek
© 2007 digitalfoto-trainer.de



Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Meyerbeer, Giacomo [Komp.]

Emma di Resburgo melodramma eroico in due atti da rappresentarsi nel Reale Teatro di Sassonia

Dresda 1820

Slg.Her 1426
urn:nbn:de:bvb:12-bsb00062748-4